ואלה שמות $E \equiv O \land O \Sigma$.

Ι. Ταντα τὰ ὀνόματα τῶν νίῶν Ισοαλλ τοῦν είςπεπορευμένων είς Αίγυπτον άμα 'Ιαχώβ τῷ πατρί αυτών, έκαστος πανοικί αυτών είςήλθοσαν 2 Ρουβήν, Συμεών, Λευί, Ιούδας, 3'Iggayao, Zaßovkor, Beriauir, 4 Aur nal New Ball, Tab zal Acho. 5' Iwang de ne ev Αἰγύπτω. Ἡσαν δὲ πᾶσαι ψυγαὶ ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ έβδομήκοντα. 6 Ετελεύτησε δὲ Ἰωσήφ και πάντες οι άδελφοι αύτου, και πάσα ή γενεά έκείνη. 7 Οἱ δὲ νίοὶ Ίσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ γυδαίοι ἐγένοντο καὶ κατίσγυον σφόδρα σφόδρα. ἐπλήθυνε δὲ ή γη αὐτούς. έπ Αίγυπτον, ός ουκ ήδει τον Ιωσής. 9 Είπε δε τω έθτει αυτού. Ίδου το έθτος των υίων Ισραήλ μέγα πλήθος, καὶ ἰσγύει ὑπέρ ἡμᾶς. 10 Δεύτε ούν, κατασοφισώμεθα αυτούς, μήποτε πληθυνθή, και ήνίκα αν συμβή 'ήμιν' י רב וְצֵצִים מְפֵנּר: הָבָה נַתְּחָכְמַה כֹּן פְטֹּי פְטָּים מֹפְנּר: הָבָה נַתְחָכְמַה כֹּן פְטֹּי פֹּסְף מֹמִינֹים מִמְנַבּרים מְפֵנּר: υπεναντίους και έκπολεμήσαντες ήμας έξελευσονται έκ της γης. 11 Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς נחוסת בם-הרא על-שונאינה ונלחם- ביוסומים ממצמים וממושים ביוסות על-שונאינה ונלחםέν τοις έργοις. Καὶ ώχοδόμησαν πόλεις όγυρώς τῷ Φαραώ, τήν τε Πειθώ καὶ Ραμεσσή שרי מסים למען ענתו בסבלתם לפ בסבלתם לו אונים למען ענתו בסבלתם לו אונים בסבלתם לו אונים למען בסבלתם לו מיים בסבלתם בכלתם לו מיים בסבלתם בסבלתם לו מיים בסבלתם לו מיים בסבלתם לו מיים בסבלתם בכלתם לו מיים בסבלתם בכלתם בכלת αύτούς έταπείνουν, τοσούτω πλείους έγίγνοντο 'καὶ ίσχυον σφόδρα σφόδρα καὶ εβδελύσσοντο οί Αίγύπτιοι ἀπὸ τῶν νίων Ίσοω/λ. 13 Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αλγύπτιοι τοὺς νίοὺς Ισοαήλ. Βία, 14 καὶ κατωδύνων αὐτών την ζωήν ἐν

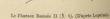
in seqq.): Beriausiv. 7. AEX: xatiozvoav. 9. As-avro, AEFX: 83vos. 10. AX+ 8v...: 8av. 11. AIX: maxioson, 12. AEFX: Eyivorro.

ו ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרומה את ישקם איש וביתו באו: ? ראיבו שמלון לרי ניחודה: יששכר + זבולו ובנימו: דו ונפתלי בד ואשר: ח ויתר כל־נפש יצאי שבעים נפש ויוסת היה במצרים: ז וימת יוסת וכל־אתיו וכל הדור ז ההוא: ובני ישראל פרו וישרצו בירבר ריעצמר פמאד מאד ותפלא בינפסי פמאד במאד בירבר בינצמר במאד מאד ותפלא על-מצרים אשר לא־ידע את־יוסת: ני היאמר אל-עמו חנה עם בני ישראל פרירבה והיה בייתקראנה מלחמה וובני ועלה מו־הארץ: וישימי עליו ויבן ערי מספנות לפרעה את־פתם יו ואת־רעמסס: וכאשר יעני אתו בו ורבה וכן יפרץ ויקצו מפני

ינית ד'שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטח ה' .v.1



coup, beaucoup ».





LIBER EXODUS

L'EXODE

HEBRAICE VEELLE SEMOTH.

EN HÉBREU VEÉLLÉ SEMOTH.

- I. Hec sunt nómina filiórum L-1 Israel qui ingréssi sunt in Ægýptum 66 8-19: Israel qui ingressi sunt in 229, pour cum Jacob : singuli cum domibus i rai, suis introiérunt : 2 Ruben, Simeon, singuli cum domibus introiérunt : 2 Ruben, Zabulen et lessel. Levi, Judas, 3 Issachar, Zábulon et Bénjamin, Dan, et Néphthali, Gad, et Aser. 5 Erant igitur omnes animae corum qui egréssi sunt de fémore Gon. 46,27 Jacob, septuaginta : Joseph autem in Act, 14. Ægýpto erat. 6 Quo mórtuo, et univérsis frátribus ejus, omníque coRx. 6, 15, 18. gnatione illa, 7 filii Israel creverunt, Judith 5 10. et quasi germinantes multiplicati Acc. 7, 17. sunt: ac roborati nimis, impleverunt Gen. 47, 55
- 8 Surréxit intérea rex novus super Act. 7, 1 Egyptum, qui ignorábat Joseph : Just. 2, 10 Novus.

 et ait ad pópulum suum : Ecce, Pharao. pópulus filiórum Israel multus, et fortior nobis est. 10 Venite, sapiénter Pa 104, 35 opprimamus eum, ne forte multipli- oppresse cetur : et si ingruerit contra nos "lebresse rum." bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediátur de expugnatisque foons egrecation est materia. Il Præpósuit itaque eis magistros óperum, ut affligerent eos Deu. 26, de 13, 13. onéribus : ædificaverúntque urbes tabernaculórum Pharaóni, Phithom et Ramésses. 12 Quantoque opprimé- Gen. 47, 11 bant eos, tanto magis multiplicabántur et crescébant : 13 oderántque filios Israel Ægýptii, et affligébant illudentes eis : 14 atque ad amaritudinem perducébant vitam eórum opé-
- I. Voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob : chacun y entra avec sa maison : 2 Ruben, Siméon, Lévi, Juda, 3 Issachar, Zabulon et Benjamin, * Dan et Nephtali, Gad et Aser. Ainsi toutes les âmes de ceux qui sont issus de Jacob étaient soixantedix; mais Joseph était en Égypte. 6 Joseph mort, et tous ses frères, et toute cette génération, 7 les enfants d'Israël s'accrurent et se multiplièrent comme s'ils eussent germé; et devenus extrêmement forts, ils remplirent la terre.
- 8 Cependant il s'éleva en Égypte un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph, 9 et il dit à son peuple : « Voici que le peuple des enfants d'Israel est nombreux et plus fort que nous. 16 Venez. opprimons-le par prudence, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il s'élève contre nous une guerre, il ne se joigne à nos ennemis, et que, nous vaincus, il ne sorte de la terre ». " Il préposa donc sur eux des chefs de travaux, pour les accabler de charges : et ils bâtirent au Pharaon les villes des tentes, Phithom et Ramessès. 12 Mais plus on les opprimait, plus ils se multipliaient et croissaient, 13 Et les rgyptiens haïssaient les enfants d'Israël et les affligeaient en leur insultant, 44 et ils rendaient leur vie amère par des ouvrages pénibles de

In Partie. - Événements qui précèdent la sortie d'Égypte, I-XII, 36.

- 1° Oppression d'Israël, I.

 2° Commencements de Moïse, II.

 3° Vocation de Moïse, III-IV.

 4° Moïse devant le Pharaon, V-VI.

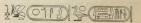
 5° Les neut premières plaies, VII-X.

 6° Dixième plaie, départ des Hébreux, XI-XII, 36.

1º Oppression d'Israel, 1.

Soixante-dix. Voir la note sur Gen. xLvi. 26.
 Un nouveau roi. Ce roi appartenait à la XIX°

dynastie. La persécution dut commencer sous Seti I*; elle continua avec violence sous Ramsés II. le Sésostris des Grecs et l'un des pharaons les



plus célébres. Son cartouche se retrouve sur un grand nombre de monuments anciens. Sa momie, découverte en 1881 à Deir-el-Bahari, est conservée au musée de Ghizéh, prés du Caire.

11. Phithom, aujourd'hui Tell el-Maskhûta, était.

I. Ante exodum (I-XII, 36). - f' Opprimitur Israel (I).

בעברה קשה בהפני ובלבלים ובכל- | או או או מאונים בהפני ובינים ובכלים ובכל πλινθεία και πάσι τοίς έργοις τοίς έν τοίς πεδίους, κατά πάντα τα έργα ών κατεδουλούντο αὐτοὺς μετά βίας.

15 Καὶ είπεν ὁ βασιλεύς τῶν Αίγυπτίων ταις μαίας των Εβραίων (τη μιζ αυτών όνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὅτομα τῆς δευτέρας Φουά), : האחת שפרה ושם השנית פועה: 16 και είπεν "Όταν μαιούσθε τας Εβραίας καὶ ώσε πρός τῷ τίπτειν, ἐὰν μέν ἄρσεν ή, αὐτό. 17 Εφοβήθησαν δὲ αὶ μαῖαι τὸν θεόν, καὶ ούκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αυταίς ὁ βασιλεύς Αίγύπτου, και έζωογόνουν τὰ άρσενα. אתדהאכהים וכא עשור פאשר הבר 18 Εχάλεσε δε ο βασιλεύς Αίγύπτου τὰς μαίας אמו פותר מצרים בתחנין, אתר מסמים במסומת במליהן מצרים בתחנים אתרים בתחנין אתר אליהן וה הוְכָדִים: וַיִּקְרֵא מֵלֶהְ־תִּצְרִים לְמִילָדׁת ¹⁹ Elnar הְיֹלְנִים: וַיִּקְרֵא מֵלֶהְ־תִּצְרִים לְמִילְדֹת וֹיִ δε αί μαΐαι το Φαραώ. Ούχ ώς γυναίκες Αἰγύπτου αὶ Εβοαίαι τίκτουσι γὰρ πρὶν ὶ ו האה ותחייון את־היכדים: ותאמרן במיצוד 'צמ' צמ' צמ' את היכדים: ותאמרן ותאמרן והאה ותחייון את-היכדים: 20 Ev de enoise o deog raig ualaig. nal entif-שניבל אל־פַרְעה כּי לָא כַנְשִׁים (בּיבּא מַנְשׁים מּנִים מֹנְאַיבּ מַנְשׁים מּנִים מֹנְאַי בּיבּרְעה בּי לָא בַנְשִׁים המצרית העברית פי־חיות הכה הכה המים ביים היים העברית העברית הברים המצרית המצרים oinlag. 22 Evrétale de Papaco narri ro ham בטרם תבוא אלהן הבויכדת וילדו: יוסי למי מצעם מושה אלהן הבויכדת וילדו: מיסים ב וייטב אַלְהֵים לְמִילָּדֹת וְיִרֶב הָבֶם מֹת מֹמֹי הֹנְיִם הַנְיִם הַבָּם בּיִיטָב אָלְהִים לְמִילָּדֹת וְיִרֶב הָבֶם הֹבֶם הֹיִיטָב אָלְהִים לְמִילָּדֹת וְיִרֶב הָבֶם θήλυ ζωογονείτε αὐτό.

III. Ho de tig en the goling Aevi, og Elaber καὶ ετεκεν άρσεν ἰδόντες δε αὐτὸ ἀστείον, ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. ³ Επεὶ δὲ οὐκ היפור היארה השליכהו וכליהבת שלנים בשלילות היפור היארה היפור היארה השליכהו וכליהבת 'ή μήτης αὐτοῦ' θίβιν, καὶ κατέχοισεν αὐτήν ασφαλτοπίσση, και ενέβαλε το παιδίον בוֹל מעריף, אמו בּלית מבית מני מול בתר בתר בול בול מולים מבית לני ניפח את-בתר בול בול בול מולים מבית לני ניפח את-בתר παρά τον ποταμόν. 4 Και κατεσκόπευεν ή άδελφή αὐτοῦ μαχρόθεν, μαθεῖν τί τὸ άπο-

15. A'EX† (a. ōv.) ĝ (A*F: קיף). 21. A*B: Exel дз בירות עוד הצפילו (Exeldi A'EFX). Ali: enoingav faurais (exologav

עברת בשתה את כל־עברתם אשר־ שעבדו כהם בְּפֶּרֶה: וַיֹּאמֶר מֵלֶה מצרים למילדת העברית אשר שם מו ויאמר בנלדכן את־העבריות וראיתן זו ואסדבת הוא והיה: ותיראן המילדת ויאמר להן מדיע עשיתו הדבר וו וַיַּעַבְמָה מְאָד: וַיְהִי בְּי־וֶרְאָה הַמְּיַלְּלֻת פרפת לכל- שמו לאמר כל- הבן

י לַני: וַמְּהַר הָאָשֶׁה וַמְּלֶד בּוְ וַמְרָא אתו פי-טוב הוא ותצפנהו שלשה שוימים ל ל אל אתו פריטוב הוא לבי היים לבעה מור בי היים בי לבי להמור מיים להמור מיים לבי להמור מיים להמור מיים להמור מיים לבי להמור מיים לבי להמור מיים להמור ה מַרָחַק לְדֵעָה מַה־יַּעָשֶׂה לְוֹ: וַתַּּכֶד



Brigge de Phithem (V. 14). portant la cartonche de Ramsès II.

14. Et par toute espèce de servitude dont ils les acca-blaient dans des ouvrages de terre. Hébreu et Sep-tante : « et par tous les travaux des champs; et ils

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - P Oppression d'Israël (I).

ribus duris luti, et láteris, omníque famulatu, quo in terras opéribus premebantur.

45 Dixit autem rex Ægypti obste- 8an 18 a tricibus Hebræórum, quarum una vocabátur Séphora, áltera Phua, mandatur 16 præcipiens eis : Quando obstetri- obstetricábitis Hebraeas, et partus tempus advenerit : si masculus fuerit, interfícite eum : si fémina, reservate. 17 Timuérunt autem obstetrices Deum, et non fecérunt juxta præcéptum regis Ægýpti, sed conservábant obsteteimares. 18 Quibus ad se accersitis.rex agendi ait : Quidnam est hoc quod fácere voluístis, ut púeros servarétis? 19 Ouæ respondérunt : Non sunt Hebraéae sicut Ægýptiæ mulíeres : ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priúsquam veniámus ad eas, páriunt. 20 Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et crevit pópulus, confortatúsque est nimis. 24 Et quia timuérunt obstetrices Deum, ædificavit eis domos. 1 Reg. ces Deulit, aumeana 22 Præcépit ergo Phárao omni pópulo Roth, 4, 11. suo, dicens : Quidquid masculini sexus natum fúerit, in flumen projí- Act. 7, 19. cite : quidquid feminini reservate.

II. Egréssus est post hæc vir de Ex 6, 20. domo Levi : et accépit uxórem stir-Num. 26, 30. pis suæ. 2 Quæ concépit, et péperit Massitur filium : et videns eum elegantem, Act. 7, 20. abscondit tribus ménsibus. 3 Cum- Beb., 11, 23. que jam celáre non posset, sumpsit fiscéllam scirpeam, et linivit eam bitúmine ac pice : posuitque intus Moyses infantulum, et exposuit eum in carécto ripæ flúminis, 4 stante procul sorore ejus, et considerante evén- RE. 15, 20. tum rei. 5 Ecce autem descendébat

mortier et de briques, et par toute espèce de servitude dont ils les accablaient dans des ouvrages de terre.

15 Or le roi d'Égypte parla aux sagesfemmes des Hébreux, dont l'une se nommait Séphora et l'autre Phua, 16 leur ordonnant : « Quand yous accoucherez les femmes des Hébreux, et que le temps de l'enfantement sera venu, si c'est un garçon, tuez-le; si c'est une fille, conservez-la ». 17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas selon l'ordre du roi d'Égypte : mais elles conservaient les garçons. (8 Appelées devant lui, le roi dit : « Qu'est-ce que vous avez voulu faire, en conservantles garçons? 19 Elles répondirent : « Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les femmes égyptiennes, car elles savent accoucher elles-mêmes; aussi, avant que nous venions vers elles, elles enfantent ». 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple s'accrut et se fortifia extrêmement. 21 Et parce que les sages-femmes craignirent Dieu, il leur bâtit des maisons. 22 Le Pharaon commanda donc à tout son peuple, disant : « Tout ce qui naîtra du sexe masculin, jetez-le dans le fleuve; tout ce qui naîtra du féminin. conservez-le ».

II. Après cela un homme de la famille de Lévi sortit et prit une femme de sa race, 2 laquelle concut et enfanta un fils; et le voyant beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit une corbeille de jonc et l'enduisit de bitume et de poix; puis elle mit dedans le petit enfant, et l'exposa parmi les jones de la rive du fleuve, 4 la sœur de l'enfant se tenant au loin, et considérant l'issue de la chose. 5 Or voilà que la fille du Pha-

- Ramessès était sans doute dans le voisinage de Phithom, puisque c'était aussi un arsenal et une place forte de la terre de Gessen, mais le site en est

inconnu. 24. Il leur bâtit des maisons : c'est-à-dire, il les ît prospèrer et leur accorda une nombreuse fa-mille. Dieu, en cela, ne voulut point récompenser leur mensonge, mais leur acte d'humanité. (S. Augus-

entourée d'un mur de briques crues, renfermant dans son circuit quatre hectares de terrain environ. Ces superficie était presque entiférement occupée production de la comparable de mot hébreu traduit par fentes dans la Vulgato. Ce mot hébreu traduit par fentes dans la Vulgato. Ce mot hébreu traduit par fentes dans la Vulgato. Ce mot hébreu traduit par fentes dans la Vulgato. Ce mot hébreu dans la Vulgato. Ce mot hébreu traduit des checes dans la Vulgato. Ce mot mot de la Cerca de la Celebratica de la Celebratic blarons pour leurs campagnescontre l'Asie. Phi-blarons pour leurs campagnescontre l'Asie. Phi-phiarons pour leurs campagnescontre l'Asie. Phi-phiarons pour leurs campagnescontre l'Asie. Expose de la compagne de la compagne de la compagne ou désert et de les arrêter : c'est ce qui ex-plique la construction de ces solldesomursd'enceinte. BIBLE POLYGLOTTE. - T. L.

tin, Contra mendacium, xv et suiv.). 2º Commencements de Moïse, II.

H. 3. Du fleuve du Nil, sans doute sur la branche tanitique, près de la ville de Tanis.

5. La fille du Pharaon. Selon la tradition juive,

leur imposaient par la violence toutes ces charges ... 21. Il leur bâtit. Septante : elles se firent ... 22. Tout ce qui naîtra. Les Septante ajoutent : H. 1. Après cela, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Sortit. Septante : « il y avait ». 2. Elle le cacha... elle ne pouezit. Septante : « ils le cacherent... ils ne pouvaient ».

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 2 Incipit de Moyse (II).

בתיפרעה לרחץ בליהואר ונערתיה מו שו איי חסימשטי לחוץ בליהואר ונערתיה שו שו מו מו לחוץ בליהואר ונערתיה άβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρά τὸν ποταμόν και ίδουσα την θίβιν έν το έλει, άπο-בתוֹדְ הַפֿיף וַתְשַׁלָח אַת־אַמותה בּוֹנוּה מינוֹף. 6 איסור החום הפיף וַתְשַׁלָח אַת־אַמותה Σασα δε δρά παιδίον κλαίον εν τη θίβει καὶ έπείσατο αύτου 'ή Ουγάτης Φαραώ' καὶ έφη. 'Από των παιδίων των Εβουίων τούτο. 7 Καὶ είπεν ή άδελφή αὐτοῦ τῆ θυγατοὶ Φαραώ. Θέλεις καλέσω σοι γυναϊκα τροφεύουσαν έκ τῶν Εβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; 8 Η δε είπεν ή θυγάτηο Φαραώ Πορεύου. אתרהיכד: רַתּאמר־כֹה בת־פרעה שׁנימיף הְ שׁנִימֹר הַ בת־פרעה 8 אתרהיכד: בתאמר כה בת־פרעה 8 Φαραώ. Διατήρησον μοι το παιδίον τούτο צמו לינות העלמה העלמה בתקרא את־אם לא מינים אל איני לי העלמה בתקרא את־אם לכי ותכך העלמה ותקרא את־אם ים הילד: ותאמר לה בת־פרעה היליבי ומי מושלים זה מיין לה בת־פרעה היליבי שומים זה מיין איני לה בת־פרעה היליבי εθήλαζεν αυτό. 10 Αδουνθέντος δε του παιδίου εξήγαγεν αυτό πρός την θυγατέρα Φαομώ και έγενήθη αυτή είς νίον. Επωνόμασε δὲ τὸ όνομα αυτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα. Έκ τοῦ ύδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

11 Ένένετο δε έν ταῖς ημέραις 'ταῖς πολλαῖς' έπείναις μέγας γενόμενος Μωϋσης έξηλθε πρός τούς άδελφούς αύτου τούς νίους Ίσραήλ. Κατανοήσας δε τον πόνον αυτών ορά ανθρωπον Αίγυπτιον τύπτοντα τινά Έβραῖον τῶν έαυτου άδελφων των νίων Ισραήλ. 12 Περι-איש מצרי מבה איש־עברי מאחיר: , איש מצרי מבה איש בערי מבה איש בערי מבה איש בערי מאחיר: και πατάξας τον Αίγυπτιον έκουψεν αυτον έν τη άμμφ. 13 Εξελθών δε τη ήμερα τη δεν-μένους, και λέγει τῷ ἀδικούντι. Διατί σὸ τύπτεις τον πλησίον; 14'O δε είπε· Τίς σε κατέστησεν άρχοντα καὶ δικαστήν ἐφ΄ ήμῶν; πιος μή άνελεῖν με σύ θέλεις, ον τρόπον άνείλες γθές τον Αίγύπτιον; Έφυβήθη δὲ Μωϋσής אמו פות הלבר הלהרגני אתה שותה לי עלינר הלהרגני אתה אותה לי עלינר הלהרגני אתה הלהרגני הלהרגני אתה הלהרגני הלהרגני אתה הלהרגני הלרגני הלהרגני הלרגני הל τούτο; 15 Ήχουσε δε Φαραώ το όημα τούτο, καὶ εξήτει άνελεῖν Μωϋσῆν· άνεγώρησε δε

5. AFX (pro παφά): ἐπλ. 6. ΕΧ θίβη, 7. A⁴: Inlast, 8. EX: nat elner; FX: Elner de. AEFX+(a. νεάν) η. 10. FX: "Ανδουνθέντος, ΑΧ: Μωϋοή, 11. ΑΕΧ: τῶν ἀδ, αὐτῦ, 13, ΑΧ" οὐ. ΑΧ: η ἀνελ.

הלכת על־יד הואר ותרא את־התבה 6 ותקחה: ותקתה ותראהו את־הילד והנת־נער בכה ותחמל עליו ותאמר ז מילדי העברים זה: ותאמר אחתו אל-בתיפרעה האלה וקבאתי לה את-תנלד הנה והינקתו לי נאני אַתוּ אַת־שִּׂכְרֶה נַתַּקַח הָאשָׁה הַיֵּלֶד י ותניקחו: ויגדל הילד ותבאהו לבת-פרעה ניהי־לה לבן נתקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתהף: וו ביהי: בימים החם ביבהל משה ויצא אל־אחיר בירא בסבלתם בירא וויפן כה וכה וירא פי־אין איש 13 ריצא ביום השני רהנה שני־אנשים עברים נצים ויאמר לרשע וותפה רבה: ביאמר מי שמה לאיש אמר באשר הרגת את־הפוצרי ויירא משה ניאמר אבן נודע הדבר: שנישמע פּרְעה אֶת־הַדְּבֶר הַנֶּה נַיְבַבֵּשׁ



Une fille de Barnels II. (V. 5.) (D'après Champellitz)

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 2° Commencements de Moïse (II).

filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine : et puéllæ eius gradiebantur Moyses per crepidinem alvei. Quæ cum vi- Beratu disset fiscéllam in papyrione, misit unam e famulábus suis : et allátam 6 apériens, cernénsque in ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait : De Sap. 18,5. infantibus Hebræórum est bic. 7 Cui soror púeri : Vis. inquit. ut vadam. et vocem tibi mulierem hebræam. quæ nutrire possit infántulum? 8 Respondit : Vade, Perréxit puélla, et vocávit matrem suam. 9 Ad quam locúta filia Pharaónis : Accipe, ait, púerum istum, et nutri mihi : ego dabo tibi mercédem tuam. Suscépit múlier, et nutrivit puerum : adultumque trádidit fíliæ Pharaónis. 10 Quem illa adoptávit in locum filii, vocavitque Act. 7,191. nomen ejus Móyses, dicens : Quia de aqua tuli eum.

11 In diébus illis postquam créverat Móyses, egréssus est ad fratres suos: Heb. viditque afflictionem corum, et virum Morses ægýptium percutiéntem quemdam Egyption de Hebráis frátribus suis. 12 Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adésse vidisset, percussum Ægýptium abscóndit sábulo. 13 Et egréssus die áltero conspéxit duos Hebraeos rixantes : dixitque ei qui Buorun faciébat injuriam : Quare pércutis Hebrico próximum tuum? 14 Qui respondit : Quis te constituit principem et júdicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Ægýptium? Timuit Moyses, et ait : Quómodo palam factum est verbum istud? 15 Audivitque Phárao sermônem hunc, et quærébat occidere Móysen : qui fú- Fuga

raon descendait pour se baigner dans le fleuve, et ses jeunes filles marchaient le long du bord de l'eau, Lorsqu'elle eut vu la corbeille au milieu des joncs. elle envoya une de ses servantes, qui l'apporta. 6 Ouvrant la corbeille, et y apercevant le petit enfant qui criait, elle eut pitié de lui, et dit : « C'est un enfant des Hébreux », 7 Alors la sœur de l'enfant : « Voulez-vous, lui dit-elle, que j'aille, et que je vous fasse venir une femme des Hébreux qui puisse nourrir ce petit enfant? » 8 Elle répondit : « Va ». La jeune fille alla et appela sa mère, 9 à laquelle la fille du Pharaon ayant parlé: « Prends, dit-elle, cet enfant, et nourrisle-moi; c'est moi qui te donnerai ton salaire ». La femme prit et nourrit l'enfant; et quand il eut grandi elle le remit à la fille du Pharaon, 10 qui l'adopta pour son fils et lui donna le nom de Moïse, disant : « C'est de l'eau que je l'ai tiré ».

11 En ces jours-là, après que Moïse fut devenu grand, il sortit vers ses frères, et il vit leur affliction, et un Egyptien frappant un des Hébreux ses frères. 42 Or, lorsqu'il eut regardé cà et là, et qu'il eut vu qu'il n'y avait personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable. 13 Et étant sorti le jour suivant, il apercut deux Hébreux qui se querellaient, et il demanda à celui qui faisait l'injure : « Pourquoi frappes-tu ton semblable? » 14 Celui-ci répondit : « Qui t'a établi prince et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme hier tu as tué l'Egyptien? » Moïse eut peur, et dit: « Comment cette chose est-elle devenue publique?» 15 Cependant le Pharaon apprit ce discours, et il cherchait à faire mourir Moïse, qui,

elle s'appelait Thermouthis. Elle était probablement fille de Séti 1º, père de Ramsès II. Les monuments explicias mentionnent une framme de Ramsès nonméer finermuth. Si c'est la même que celle dont il membre de la constance finermouth. Si c'est la même que celle dont il ses en même tomps se surait été la seure de Ramsès en même temps se partie de la constance de la seure de la constance éxptileune, destinée à conserver pur a une coutame éxptileune, destinée à conserver pur le sang divin de la famille royale. — Pour se bajquer dans le fleure : usage commun de tout temps en Exptic. — La corbeille : le un tehereu, tébelh, n'est Exptic. — La corbeille : le un tehereu, tébelh, n'est se present de la constance de l qui nous auronsa signater d'autres mois egyptiens, qui nous montreroni dans l'auteur de l'Exode un homme familiarisé avec la langue des riverains du Nil. 9. Prends est enfant. Si Moise a vait été confié à une nourrice égyptienne, dans le palais du Pharaon,

il aurait reçu une éducation semblable à celle des autres enfants de la cour, et n'aurait pu remplir la regle toutes choses pour que l'estervail. Mais Bieu régle toutes choses pour qui en care de sa mère les vrais principes religieux, avant d'acquerir la science des Egyptieux et l'influence qui resultera de son rang auprès du Phazon. Ce non du mot méeu, enfant, el lipeut con en mon mot mot met l'entre de son rang auprès de Phazon. Ce non du mot méeu, enfant, el lipeut cependant venir aussi des deux mots mu-sches, etsignifier « tire de l'eau », escon l'interpretation iraditionnelle. Le nom de Moise (Mesu) n'était d'allieurs pas inustic de l'eau », escon l'interpretation iraditionnelle. Le nom de Moise (Mesu) n'était d'allieurs pas inustic surveillant des travaux, sons la XIX dynastic, qui

surveillant des travaux, sous la XIXº dynastie, qui portait le nom d'Amen-Mésu.

14. Moise eut peur. Tous les détails de cet épisode

5. Une de ses servantes. Hébreu et Septante : « sa

5. Une de ses seroantes. Hebreu et septante : « das 1. La dictelle. Hebreu et Septante : « dit-elle à la fille du Pharaon ». — Une femme. Hebreu (et sep-tante) : une nourrice parmi les femmes ». 11. La ces jours-id., Septante : « pur pour poutent ; » les ils d'Israel ». — Des Hébreus ess prires. Les Septante ajoutent encore : « les lits d'Israel » . 3. Il apperent deux Hébreure... Hébreu ; « et voici, 3. Il apperent deux Hébreure... Hébreu ; « et voici, 1. La company de la company de

deux Hébreux... *

14. Hier, n'est pas dans l'hébreu.— Comment cette chose est-elle devenue publique? Hébreu « certes la chose est connue ».

I. Ante evodum (I-XII, 36), - 2º Incipit de Moyse (II),

έν γη Μαδιάμ 'έλθων δε είς γην Μαδιάμ έκάθισεν έπὶ τοῦ φοέατος.

ילכהן מדין שבע בנות בינות לישמי ביות שמו או אם משל מו 16 To de isost Madiau קסמי ביות בנות בנות בינות ρες 'ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτίος Ιοθόρ' παραγενόμεναι δὲ ήντλουν έως בֹתשׁקוֹת צֹאֹן אביהן: אביהן: אביהן: אביהן: אביהן: אביהן: τοῦ πατρός αὐτῶν "Ιοθόο". 17 Παραγενόμενοι δε οί ποιμένες έξέβαλλον αυτάς άναστάς δε אומען רישק את־צאנם: רתבאנה באנהן אינות אינות באנה וא היושען רישק את־צאנם: רתבאנה וא היושען בישק את־צאנם: καὶ ἐπότισε τα πρόβατα αὐτῶν. 18 Παρεγέτοντο δε πρός Ραγουήλ τον πατέρα αυτών. O de einer avrais Auti étazorate tou παραγενέσθαι σήμερον; 19 Αί δε είπαν "Ανθρωπος Αίγύπτιος ἐξόνσατο ήμας ἀπὸ τῶν ב דלה לכר רישק את־הצאן: ריאמר בה פחסינה אמו להי לכר רישק את־הצאן: ריאמר πρόβατα 'ημών'. 20 'Ο δε είπε ταϊ; θυγατράσιν αὐτοῦ. Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἰνατί καταλε-וב האיש קראן לו ריאכל לחם: ריואל, ביואל מידים קראן לו ריאכל לחם: ביואל όπως φάγη άρτον. 21 Κατωκίσθη δέ Σεπφώραν την θυγατίρα αυτού Μωϋση 'γυναϊκά. 22 Εν γαστρί δε λαβούσα ή γυνή έτεκεν νίον καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς το ὅνομα αύτου Γηρσάμ, λέγων. "Οτι πάροικός είμι έν γή άλλοτρία.

23 Μετά δε τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς 'ἐκείνας' έτελεύτησεν ο βασιλεύς Αίγύπτου και κατεστέναξαν οἱ νίοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ άνεβόησαν, καὶ άνέβη ή βοή αὐτών πρός τὸν θεον από των έργων. 24 Και ει ήκουσεν έ θεός τον στεναγμόν αύτων, και έμνήσθη θεός της διαθήκης αὐτοῦ της πρὸς Αβραάμ καὶ Ισαάκ καὶ Ιακώβ, 25 καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τούς νίους Ισραήλ και έγνώσθη 'αὐτοῖς'.

ΙΙΙ. Καὶ Μωϋσής ήν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ισθόρ του γαμβρού αυτού του ίερέω; Μαδιάμ, καὶ ήγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ

15. ΛΕΓΧ: κατώκ. 17. Α¹ΕΓΧ: ἐξέβαλον. ΑΓΧ* κ. η̃ντλ. αὐτ. 18. ΑΧ (pro 'Pay.) : 'Ιοθός. ΑΕΓΧ: Τί ότι, 19. ΑΕΧ: εἰπον. ΑΧ* ἡμῶν. 20. ΑἰΧ* (pr.) Kal. AEFX + (a. saral.) 87ws. 21. AE: Mwost. 22. AX* Moving. et "Ori. 25. A: elsider. - 1.

ותדלנה ותמלאנה אתר הרעים וינרשום ויקם משה אל-רעואל אביהן ניאמר מדוע מו מהרתן בא היום: ותאמרן אים מצרי הצילנו מיד הרעים ונסדרכה אל-בנתיו ואיו לפה זה עזבתן אתד מצפרה בתו למשה: ותלד בן ויקרא את־שמו ברשם כי אמר בר חייתי Đ ני בארץ נכריה: הרבים ההם וימת מלה מצרים ויאנתו בני־ישראל מן־העבדה ויזבקי ומעל שועתם אל־האלהים ממן העבדה: וישמע אלהים את־ נאקתם ויזפר אלהים את־בריתו את־אברהם את־יצחק ואת־יעקב:

ותו ומשח היה רעה את־צאן יתרו חתנו כהן מדין וינהג את־הצאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיְבָא אַל־הַר הָאֵלֹהִים



Amen-Mesn (Voir note 16, p. 275).

46. Avait sept filles. Les Septante ajoutent : • paissant les brebis de leur père Jothor (Jethro) •.

17. Les jeunes filles défendues. Les Septante ajoutent : « il puisa pour elles ».

18. Pourquoi files-vous revenues plus tôt que de coulume? Hebreu et Septante : » pourquoi vous étes-vous hâtees de revenir aujourd'uni? »

 Arec nous. Hébreu et Septante : « pour nous ».
 Jura qu'it habiterait. Hébreu : « accepta d'habiter »; Septante : « ha-ita ». — Il (Moise) prit Séphora. Hébreu et Septante : « il (Raguel) lui donna Séphora ..

22. Jai été voyageur. Hébreu et Septante : • l'habite • . — Mais elle en enfanta un autre, etc. Toute la fin du y. 22, relative à la naissance d'Ellézer, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

25. Les reconnut. Septante : « se fit connaître à eux ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 2° Commencements de Moïse (II).

est in terra Mádian, et sedit juxta

púteum. 16 Erant autem sacerdóti Mádian Ex. 18, 1. septem filiæ, quæ venérunt ad hau- Baguella riendam aquam : et implétis canálibus adaquare cupiébant greges patris sui. 17 Supervenère pastores, et ejecérunt eas : surrexitque Moyses, et defénsis puéllis, adaquávitoves cárum. 18 Quæ Gen. 29, 10. cum revertissent ad Raguel patrem Rx. 3, 1 suum, dixit ad eas : Cur velócius venistis sólito? 19 Respondérunt : Vir ægýptius liberávit nos de manu pastorum : insuper et hausit aquam nobiscum, potúmque dedit óvibus, 26 At ille : Ubi est? inquit. Quare dimisistis hóminem? vocáte eum ut cómedat panem. 21 Jurávit ergo Móyses senharan quod habitáret cum eo. Accepítque uxoren. Sephóram filiam ejus uxorem: ²² quæ péperit ei filium, quem vocávit Gersam, dicens : Advena fui in terra 1 Par. aliéna. Alterum vero péperit, quem vocávit Elíezer, dicens : Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

23 Post multum vero témporis mortuus est rex Ægýpti : et ingemiscén- Pharao tes filii Israel, propter opera vociferáti sunt : ascenditque clamor eórum ad Deum ab opéribus. 24 Et audívit gémitum eórum, ac recordátus est com. 18, 18. féderis quod pépigit cum Abraham, Luc. 1,72. Isaac, et Jacob. 23 Et respéxit Dómi- Ex. 3,7. nus fílios Israel, et cognóvit eos.

Jethro sóceri sui sacerdótis Mádian: cumque minásset gregem ad interiora desérti, venit ad montem Dei

giens de conspéctu ejus, moratus Act. 7, 29, | fuyant de sa présence, demeura dans la terre de Madian, et s'assit près d'un

46 Or le prêtre de Madian avait sept filles, qui vinrent pour puiser de l'eau; et, les canaux remplis, elles désiraient abreuver les troupeaux de leur père. 17 Les pasteurs survinrent et les chassèrent; mais Moïse se leva et, les jeunes filles défendues, il abreuva leurs brebis. 48 Lorsqu'elles furent revenues vers Raguel leur père, il leur demanda : « Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt. que de coutume? » 19 Elles répondirent : Un Egyptien nous a délivrées de la main des pasteurs : de plus, il a même puisé de l'eau avec nous, et il a donné à boire à nos brebis ». 20 « Mais où estil? reprit Raguel. Pourquoi avez-vous laissé aller cet homme? appelez-le, afin qu'il mange du pain ». 21 Moïse jura done qu'il habiterait avec lui, et il prit Séphora sa fille pour femme: 22 laquelle lui enfanta un fils qu'il appela Gersam, disant : « J'ai été voyageur dans une terre étrangère. » Mais elle en enfanta un autre qu'il appela Éliézer, disant : « Le Dieu de mon père, mon aide, m'a délivré de la main du Pharaon ».

23 Mais après bien du temps, le roi d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël, gémissant à cause de leurs travaux, vociférèrent, et leur clameur monta de leurs travaux jusqu'à Dieu, 24 Et il entendit leur gémissement, et il se souvint de l'alliance qu'il fit avec Abraham, Isaac et Jacob, 25 Et le Seigneur regarda les enfants d'Israël et il les reconnut.

III. 1 Cependant Moïse paissait les brebis de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian: or, lorsqu'il eut conduit le troupeau dans l'intérieur du désert, il

sont une preuve de la véraclié de l'historien, car il altribue sa faite à la mechanecié de ses frères non moits qu'à l'historitie de sépriens. Par les caracteristes de la companie de la companie de la companie de la companie de la craindre de la companie de l'accompanie de l'accompanie

saient dans la vailée du Nil.

48. Sept filles. Aujourd'hui encore, dans la péninsule du Sinal, ce sont les jeunes filles nou mariées
qui font pattre les troupeaux, cette occupation étant
considérée comme indigne des hommes. — Pour
putier de Peau. Sur les puits de l'Orient voir plus
priter de Peau. Sur les puits de l'Orient voir plus

haut les notes sur Genèse, xxiv, 11; xxix, 2. 23. Après bien du temps : Ramsès II mourut après un long règne de soixante-dix ans.

3º Vocation de Moïse, III-IV

III. 4. Jéthro. Plus haut (n. 18), le beau-père de Moise est appelé Raguet; iei, Jéthro; dans les Nom-bres (x. 29), il reçoit un troisième nom, celui de Ho-bab. Depuis longtemps on a cherché la solution de bab. Depuis longtemps on a cherche la solution de cette apparente contradiction. Plusieurs ont cru que Jéthro, Hobab et Raguel étaient trois noms d'une même personne. Cela n'est pas (unpossible; mais il est plus vraisemblable que Raguel était le père de Jethro et Hohab le fils ou le gendre de ce dernier, et le beau-frère de Moïse. Jéthro et Hobab sont appe-

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 3º Mousis vocatio (III-IV).

יורבת: וירא בולאה יהות אלין מעים לל מענים ביתו בילאה יהות אלין אונים בי מונים בילאה יהות אלין בילאה בילאה בילאה יהות אלין בילאה בילאה בילאה יהות אלין בילאה άγγελος κυρίου έν πυρί αλογός έκ τοῦ βάτου. και ορά 'ότι' ο βάτος καίεται πυοί, ο δε βά-דסנה בער באש והסנה אינפר אבל: 'Bar ov אינפר אבל: 'Bar ov אינפר אבלי ελθών δυσμαι τὸ σοαμα τὸ μένα τοῦτο. ότι οὐ κατακαίεται ο βάτος. 4'Ως δὲ είδε πύριος ότι προςάγει ίδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύοιος έκ του βάτου, λέγων Μωϋση, Μωϋση. O de sine Ti cou; 5'O de sine Min evrione ώδε. λύσαι τὸ ὑπόδημα έκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐν ὧ σὐ ἔστηκας, γῆ ἀγία ἐστί.

6 Καὶ είπεν 'Εγώ είμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός oov, Deòc Abonan zal Deòc Ionaz zal Deòc Ίακώβ. Απέστρεψε δε Μωϋσης το πρόςωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Είπε δε κύριος πρός Μωϋσῆν' 'Ιδών είδον την κάκωσιν του λαού μου του έν Αίγύπτω, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ 8 και κατέβην έξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ γειρὸς τῶν Αίγυπτίων, καὶ έξαγαγείν αὐτοὺς έκ τῆς γῆς έκείνης, και είςαγαγείν αυτούς είς γην άγαθην καὶ πολλήν, εἰς γῆν ὁέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τον τόπον των Χαναναίων και Χετταίων και 'Αμοδόαίον και Φερεζαίων 'και Γεργεσαίων' zal Evalor zal Ießovsalov. 9 Kal vvv idov πραυγή των υίων Ίσραήλ ήπει πρός με κάγω έορακα τον θλιμμον ον οι Αίγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. 10 Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρός Φαραώ βασιλέα Λίγύπτου, και Εάξεις דבש אל - מוקום הפנעני והחחהי או אין בשמי ווסי יוסי מסי שמי דבש אל - מוקום הפנעני והחחהי γύπτου. 11 Καὶ είπε Μωϋσης πρὸς τὸν θεόν. Τις είμε έγώ, ότι πορεύσομαι πρός Φαραώ βασιλέα Λίγύπτου, και ότι έξάξω τούς νίους Ισραήλ έκ γης Αιγύπτου; 12 Είπε δὲ ό θεος Μωϋσή, λέγων "Ότι έσομαι μετά σού. Καὶ τοῦτό σοι τό σημεῖον ὅτι ἐγώ σε

1. A2EFX + (p. δρ.) το θεο. 2. AEFX; φλογί πυeós. EFX (ter) : ή βατ. (etiam in sequentibus 695. EFA (ter): 7 βar. term in sequentions versibus). 4. AX: ter, 5. AX: Kat είπεν. ΕΧ: λύον. Α'X* οὐ. 6. λΕΓΧ: είπ. αὐτῶ... δ θεὸ; * Αβρ. (ΕΓΧ quater: 5 θ.). ΕΓΧ: καταβλ. 7. ΑΓΧ: ίδον. 8. AFX* τῶν. ΑΧ* κ. εἰςαγ. αὐτὰς. AFX: κ. Εὐαίων z. Γεργ. 9. FX: ή zρ. AX: zal έγω. 11. FX: Είπεν δε. X* έγω. Γ: πορεύομαι, 12. ΑΧ* δ 9. Μ. λέγων.

בלבתראש מתוך הסנה וירא והנה ניאמר משה אַכַּרָה־נָא וָאַרָאָה אַת־ המראת הפלל הזה מהוע לאריבער חפנה: וירא והוה פי סר לראות ויכרא אליו אלהים מתוך חפנה ויאמר משה משה ריאמר הכני: ה ויאמר אל־תקרב חלם של־נעליה מעל בגליה כי המקום אשר אתה שומד עליו אדמת־קדש הוא: ויאמר אנכי אלתי אביד אלהי אברהם אלהי פניר כי נלא מהבים אל־האלהים: ז ויאמר והוה ראה ראיתי אתדעני עמי אשר במצרים ואת־צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את־ 8 מכאביר: וארד להצילו מיד מצרים ולתעלתו מודהארץ ההוא אל־ארץ טוֹכָהֹ וּרְחָבָּה אֶל־אֵרֶץ זָבַת חָלֵב והאמרי והפרזי והחני והוביסי: 9 ועתה הנה צעקת פני־ישראל פאה אַלִי וַנִּם־רָאִיתִי אַת־הַלָּחַץ אַשׁר י מצרים לחצים אתם: ועתה לכה ואשנחה אל-פרעה והוצא אתרעמי וו בני־ישראל ממצרים: ריאמר משה אלדהאלהים מי אנכי כי אלה אל-פַרְעָה וְכֵי אוֹצֵיא אַת־בּני יְשֹׁרְאַל יו ממצרים: ביאמר פי־אתרה עמה

וות־כֹּד האות פי אוֹכִי שׁכַּחִתִּידְּ

Dans une autre terre. Septante: «et l'introduire dans une terre ». — Du Chananéen, etc. Les Septante est le pluriel. Entre les Pheréens et les Révens, ils nomment de plus « les Gergésèens ».

9. La clameur, Hébreu : « voici, la clameur »: Septante : « et maintenant voici la clameur ».

10. Mais écreus... afin que le retires. Hébreu et septemble de la clameur ».

2. Du buisson. Cet arbuste porte dans le texte hé-breu le nom de senéh; c'est le mot par lequel la langue egyptienne désigne l'acacia épineux, sent.

vint à la montagne de Dieu, Horeb. 2 Et. le Seigneur lui apparut dans une flamme de feu du milieu du buisson; et il voyait que le buisson brûlait et ne se consumait point. 3 Moïse dit donc : « J'irai et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume point ». 4 Mais le Seigneur, voyant qu'il s'avançait pour voir, l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Lequel répondit : « Me voici ». 3 Et le Seigneur : « N'approche point d'ici, dit-il : ôte la chaussure de tes pieds; car le lieu dans

lequel tu es est une terre sainte ».

6 Il ajouta : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ». Moïse cacha sa face, car il n'osait pas regarder vers Dieu. 7 Le Seigneur lui dit : « J'ai vu l'affliction de mon peuple en Egypte, et j'ai entendu sa clameur à cause de la dureté de ceux qui président aux travaux. 8 Et sachant sa douleur, je suis descendu pour le délivrer des mains des Egyptiens, et pour le conduire de cette terre dans une autre terre bonne et spacieuse, dans une terre où coulent du lait et du miel, au pays du Chananéen. de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen et du Jébuséen. 9 La clameur des enfants d'Israël est venue jusqu'à moi, et j'ai vu leur affliction. dont ils sont accablés par les Egyptiens. 10 Mais viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, afin que tu retires mon peuple, les enfants d'Israël, de l'É-gypte ». " Et Moïse répondit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et que je retire les enfants d'Israël de l'Egypte? » 12 Le Seigneur lui répliqua : « Je serai avec toi, et tu auras ceci pour signe que je t'aurai en-

les holen de Moise, dénomination vague qui peut sires Morea de Moise, denomination vague qui peut si-guiller heau-pere et boau-frère. Raguel est appelé père, 'db de Sephora, la femme de Moise; mais il n'est dit nulle part expressément qu'il fut heau-père du législateur des Hébreux. Le mot 'db pouvant signidulégislateur des Hébreux. Le mot "àb pouvant signi-tier, en hébreu, grand-père aussi hiei que père, il y a sout licu de penser que Razuel, qui apparaît comme l'autre de penser que Razuel, qui apparaît comme l'orde; la mem montagrati, pere de Hébro.— Horeb; la mem montagrati, per de Hébro.— Deuple, Le nom du mont lioreb a peut-étre survéen peuple. Le nom du mont lioreb a peut-étre survéen peuple. Le nom du mont lioreb a peut-étre survéen de Sante-Catherrine-Arribeh, ple voisin du couvenis de Sante-Catherrine-Arribeh, ple voisin du couvenis de sante-Catherrine-Arribeh, ple voisin du couvenis quement le même mot que Horeb, qui signifie « terre

Horeb. 2 Apparuítque ei Dóminus in

Vadam, et vidébo visionem hanc

magnam, quare non comburátur ru-

bus. 4 Cernens autem Dóminus quod

pergeret ad vidéndum, vocávit eum

demédiorubi, etait: Móvses, Móvses.

Oui respondit : Adsum. 3 At ille : Ne

appropies, inquit, huc : solve cal-

Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus

Jacob. Abscondit Movses fáciem

suam : non enim audébat aspicere

contra Deum, 7 Cui ait Dóminus :

Vidi afflictionem populi mei in Æ-

ter duritiam eórum qui præsunt

descéndi ut liberem eum de mani-

bus Ægyptiórum, et edúcam de terra

Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et

rael venit ad me : vidíque afflictió-

nem corum, qua ab Ægýptiis oppri-

meum, fílios Israel, de Ægýpto. "

Dixítque Móyses ad Deum : Quis

et educam filios Israel de Ægypto?

gýpto, et clamórem ejus audívi prop- Rx. 2, 25, 36, 36, 7, 36

opéribus : 8 et sciens dolorem ejus, gen. II. 5

illa in terram bonam, et spatiosam, Deut, 8,7, in terram quæ fluit lacte et melle, Ex. 33, 3.

ad loca Chananái, et Hethái, et 14,25.

Jebuséi. 9 Clamor ergo filiórum Is- Moysis

muntur. 10 Sed veni, et mittam te 300 24,3. ad Pharaonem, ut educas populum Ps. 104, 26.

sum ego ut vadam ad Pharaonem, 100c.1, 27

12 Qui dixit ei : Ego ero tecum : et Gen. 31,3.

hoc habébis signum, quod miserim Jos. 1, 5.

ceaméntum de pédibus tuis : locus Act. 7.32

enim, in quo stas, terra sancta est, Gon. 28, 17

6 Et ait : Ego sum Deus patris tui, Act. 7,32.

flamma ignis de médio rubi : et vi- 1 Rag. 19, 8

débat quod rubus ardéret, et non Rubus comburerétur. 3 Dixit ergo Moyses :

 Le buisson brûlait et ne se consumait point. Comme dans tout l'Ancien Testament, les circonstances de cette théophanie étaient par-faitement appropriées à l'état dans lequel se troutattement appropriees a l'etat dans lequel se trou-vail Israël. Dieu, apparsissant dans un buisson ar-dent qui ne se consumait pas, attestait que son peuple, quoique plonge dans la fournaise de l'afflic-tion, ne serait pas détruit. Voir Acles, vu, 29-33. 5. Ote la chaussure de les piets, en signe de res-

pect, selon un usage encore en vigueur dans l'Orient. 6. Je suis le Dieu d'Abraham, etc. Ce langage relie O'Exode à la Genèse. Dieu renouvelle à la postérité d'Abraham. d'Isaac et de Jacob les promesses faites à ses ancêtres; et Moise a soin de les consigner dans toute leur teneur, comme il l'avait déja fait dans la Genèse (voir les notes sur Genèse, xxx., 13; xxxiii, 49; 1, 43), pour entretenir dans le peuple la con-flance et le soutenir au milieu des épreuves du désert.

^{2.} Le Seigneur. Hébreu et Septante : « l'ange du Seigneur ». — Il voyatt que le buisson... Hébreu : « il regardait, et voici, le buisson... ». 3. Done, Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Bans les Septante : « qu'y a-t-ll? »
4. Me voict. Septante : « qu'y a-t-ll? »
7. Lui dil. Hebreu : « dit ». — J'ai vu. Hebreu et Septante : « voyant j'ai vu. » — La dureté de ceux qui président aux travaux. Hébreu et Septante : « ses

oppresseurs .. 8. Le conduire. Hébreu : « le faire monter », —

tante : • maintenant viens... et tu retireras • . - L. Pharaon. Les Septante ajoutent : • roi d'Égypte • 11. Vers le Pharaon. Septante : • vers le Pharaon,

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 3º Moysis vocatio (III-IV).

έξαποστελώ, έν τω έξανανείν σε τον λαόν 'μου' έξ Αίγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῶ θεῷ ἐν τῷ όρει τούτω.

13 Και είπε Μωϋσής πρός τον θεόν 'Ιδού ένω έξελεύσομαι πρός τούς προύς Ισραήλ, καὶ έρω πρός αὐτούς. Ο θεός των πατέρων ήμων απέσταλκέ με ποὸς ὑμᾶς, Ἐρωτήσουσί με Τί όνομα αὐτῶ: Τὶ ἐοῶ ποὸς αὐτούς: 14 Καὶ είπεν ό θεὸς πρὸς Μωϋοῆν 'λέγων'. Έγω είμι o dr. Kai elner Ovres eper rois viole loραήλ. 'Ο ών ἀπέσταλκέ με πρός ύμας.

15 Καὶ είπεν ὁ θεὸς πάλιν προς Μούσην Ούτως έρεις τοις νίοις Ισραήλ. Κύριος ο θεός τών πατέρων ήμων, θεός Αβοαάμ και θεός Ισαάκ και θεός Ιακώβ, απέσταλκέ με πρός ύμας τουτό μου έστιν όνομα αιώνιον και μνημόσυνον γενεών γενεαίς. 16 Έλθών οψη συτάγαγε την γερουσίαν των υίων Ισραήλ, καὶ έρεις πρός αὐτούς. Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ήμων ώπταί μοι, θεός Αβραάμ καὶ θεός Ισαάκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων Επισκοπή έπέσχεμμαι ύμας και όσα συμβέβηκεν ύμιν έν Αἰγύπτω. 17 Καὶ είπεν 'Αναβιβάσω ύμᾶς έκ בראה אלי אלהי אברהם יבחף ימי זיף זיף און און אלהי אכהה אברהם יבחף בחוד אלי אלהי אכהה אברהם יבחף און די אלהי אלהי אברהם יבחף Xararalor אמוֹ Xerralor אמוֹ אַתְּכֶּם הַאַרְהָוֹי אַתְבֶּם הַאַנְיִר בָּאָנִיר פָּקָד הָּדְהָי אַתְבֶּם הַ Φερεζαίων 'καὶ Γεργεσαίων' και Εὐαίων και 'Ιεβουσαίων, είς γην βέουσαν γάλα και μέλι. 18 Και είςακούσονται σου της φωνής και είςελεύση σὰ καὶ ή γερουσία Ίσραήλ πρὸς Φαομό βασιλέα Αίγύπτου, και έρεις πρός αυτόν Ο θεός των Εβραίων προςκέκληται ήμας. πορευσόμεθα οὐν όδον τριῶν ἡμερῶν εἰς τήν έρημον, ίνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 Έγω δε οίδα, ότι ου προήσεται ύμας Φαραώ' βασιλεύς Αίγύπτου πορευθήναι, έὰν μη μετά γειρός πραταιάς. 20 Και έπτείνας την γείρα πατάξω τούς Αιγυπτίους εν πάσι τοίς

12. ΑΕΧ: ἀποστέλλω (Χ: ἀποστελώ, ΕΧ: ἰξαποστέλλω)· ΑΧ: ἐν τῷ σε ἐξ. 13. ΑΕΧ ἐλεύσομα... מול מרתינה: נאני ידעתי בי כא יותן באסטומים. או אכתינה: נאני ידעתי בי כא יותן באסטומים בא באסטומים ואינה בי באריים בא באסטומים בא באסטומים בא באסטומים בא באסטומים בא באסטומים με). 14. F: ο πύριος. ΑΕΓΧ* λέγων 13. ΑΓΧ. υμών. EFX. (ter) : δ θεὸς (EX eti. vs. 16). A1* yevewv (A2: yevenic yevewv). 46. AX# 8v. AFX v nwv. F+ (in f.) ἐώρακα (X: καὶ ἐώρ.), 17. AFX: εἰπα, 18. Α'Χ: πορευσώμεθα, 19. Ε: προφρεται, Χ* Φαρ. 708

בהוציאה את־העם ממצרים תעברון וו את־הַאֶּלֹהִים צֵל הָהַר הַנַּה: רַיֹּאמֵר משה אל-האלחים הנה אנכי בא אל-בני ישראל ואמרתי להם אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרוילי זו מה-שמן מה אמר אלהם: ריאמר אלהים אל-משה אהיה אשר אחיה ויאמר פת תאמר לבני ישראל אתנה פישלחני אליכם: ויאמר עוד אלחים אל-משה פה תאמר אל-בני ישראל יהוה אלהי מכתיכם אלהי אברהם אלתי יצחק נאלהי יצקב שלחני אַלִיכֶם זֶת־שְׁמֶי לְלֹלֶם וְזָה זְכְרָי לֹדְר 16 לה ומספת את־זקני ושראל ואמרת אלהם יהוה אלהי אבתיכם זו ואת־הַעשור לכם בְּמִצְרֵים: וְאֹמֵר אעלה אתכם משני מצרים אל־ארץ הפנעני והחתי והאמרי והפרזי או ודבש: ושמעו לללה ובאת אתה ווקני ישראל אל-מלה מצרים ואמרתם אליו והנה אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה־נא דֶרֶה שלשת ימים בשדבר ונזבחה ליהוה מתכם מלה מצכום להלה ולא קוד י חוקת: ושלחתי את יודי והביתי

I. Avant la sertie d'Egypte (I-XII, 36). - 3 Vocation de Moïse (HI-IV).

de Ægýpto, immolábis Deo super montem istum.

43 Ait Moyses ad Deum : Ecce ego vadam ad filios Israel, et dicam eis : Nominis Deus patrum vestrórum misit me ad revela ves. Si dixerint mihi : Quod est no-Dens ad Moysen : Ego sum out sum. An. L. 4. 8: Ait : Sic dices filiis Israel : Qui EST, 14,8 misit me ad vos.

15 Dixitque iterum Deus ad Moy- _Quid sen : Hæc dices fíliis Israel : Dómi- dicendu nus Deus patrum vestrórum. Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos : hoc nomen mihi est in ætérnum, et hoc memo- ra 13, 13 qui doit me rappeler à la mémoire de riále meum in generationem et generationem. 46 Vade, et congrega senio- Missio res Israel, et dices ad eos : Dóminus ad pope Deus patrum vestrórum appáruit mihi. Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens : Visitans visitavi vos, et vidi ómnia quæ accidérunt vobis in Ægýpto. 17 Et dixi ut edúcam vos de afflictione Ægýpti, in terram Chananzei, et Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezéi, et Hevéi, et Jebuséi. ad terram fluéntem lacte et melle. 18 Et audient vocem tuam : ingredierisque tu, et senióres Israel, ad regem Ægýpti, et dices ad eum : Dó- R. 5, 1, 3 minus Deus Hebræórum vocávit nos: ibimus viam trium diérum in solitúdinem, ut immolémus Dómino Deo nostro. 19 Sed ego scio quod non dimittet vos rex Ægýpti ut eátis, nisi per manum validam. 20 Extén- R. 6.1. dam enim manum meam, et percútiam Ægýptum in cunctis mirabili- pragdictio

te : Cum eduxeris populum meum Ex. 21, 4. | voyé : lorsque tu auras retiré mon peuple de l'Égypte, tu immoleras à Dieu sur cette montagne ».

13 Moïse dit à Dieu : « Voici que j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. S'ils me demandent : Ouel men ejus? quid dicam eis? 44 Dixit Gen. 32, 29. est son nom? que leur dirai-je? » 44 Dieu dit à Moïse : « Je suis celui qui suis ». Il ajouta : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Celui qui est m'a envoyé vers

> 15 Et Dieu dit encore à Moïse : « Tu. diras ceci aux enfants d'Israël : Le Seigneur Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom pour l'éternité, et c'est celui génération en génération. 16 Va et assemble les anciens d'Israël, et tu leur diras : Le Seigneur Dieu de vos pères m'a apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, disant : Visitant, je vous ai visités, et j'ai vu tout ce qui est arrivé en Égypte. 17 Et j'ai dit que je vous retirerai de l'affliction de l'Égypte pour vous conduire dans la terre du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen et du Jébuséen, terre où coulent du lait et du miel. 48 Et ils entendront ta voix : et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Egypte, et tu lui diras : Le Seigneur Dieu des Hébreux nous a appelés : nous ferons le chemin de trois journées dans le désert, afin que nous immolions au Seigneur notre Dieu. 19 Mais moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas aller, si ce n'est par une main puissante. 20 Aussi j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte de

14. Je suis celui qui suis. Ici est révélé ee que l'Ancien Testament devait nous faire connaître de plus profond sur la nature de Dieu, Le Nouveau plas profond sur la nature de Deu. La Nuveau restament nous a fait poeterre plus avant dans la vie intime de Dieu et nous a montré clairement rois personnes en une substance unique, mais i ne mous en a pus appris davantage sur la nature même de Dieu, t'ens simpliciter. Celui qui est. Le nom par lequel bieu manifeste ici sa nature à Moise est ce l'et per prononce ordinairement Jéhoude. mais ce n'ivo prononce prononce production de l'etragent pas la la verilable prononciation du fetragent pas la verilable prononciation du fetragent pas la company. nom divin, ordinairement celui d'Adonai. Plus tard,

quand le texte hébreu fut ponctué, les Massorètes, se conformant à l'usage de leur nation, mirent sous les consonnes du nom והוה les voyelles du mot Adonai. La véritable prononciation parait être lah-

18. Terre où coulent du lait et du miel. C'est la 18. Lerre ou coment au tott et au miet. Cest la deuxième fois que, dans cette théophanie, Dieu emploie ces expressions pour dépendre la Palestine (voir y. 8). Cette locution, répetée par Moise, fit fortune auprès des Hébreux (voir xu., 5: Lévitique, xx, 21, etc.); et de fait, jamais qualification ne fut mieux méritée. Les abeilles ont de tout temps abonde dans la terre de Chanaan, et de nombreux trou-peaux y ont tonjours donné un lait excellent. 19. Le roi d'Egypte. Ce roi était Ménephtah 1et,

et les Septante mettent ces noms au pluriel. Entre les Phérézéens et les Hévéens, les Septante nomment :

ies ruerezeens et es trevens, les septante iomares ries ruerezeens et es trevens, les septante iomares du roi d'Egypte. Septante i après du Pharaon, roi d'Egypte. « — Tu lui dirax Hébreu e vous lui diraz » — Nous a appela. Hébreu e nous est appearu » — Nous ferons. Septante : aous est appearu » — Nous gérons. Septante : aous ferons done » — Au Seigneur noire Dien. Septante d'a noire Bien ».

^{19.} Le roi d'Egypte. Septante : « le Pharaon, roi

^{12.} Mon peuple. Hébreu : « le peuple ». — Tu im-moleras à Dieu. Hébreu et Septante : « vous servi-43. Sils me demandent. Septante : « ils me deman-

^{45.} De vos pères. Septante : « de nos pères ».
46. Va. Septante : « va donc ». — D'Israël. Septante : « des fils d'Israël ». — Dieu de vos pères. tante : « des ins d'israel ». — Inter ue vos peres. Septante : « Dieu de nos pères ». 47. Et j'ai dt. Septante : « et il a dit ». — Je vous refiereral. Hébreu et Septante : « et vous ferai mon-ter ». — Du Chananéen, de l'Héthéen, etc. l'hébreu

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 3 Moysis vocatio (III-IV).

θαυμασίοις μου οίς ποιήσω εν αυτοίς, καί μετά ταύτα έξαποστελεί ύμας. 21 Καὶ δώσω γάριν τῷ λαῷ τούτω ἐναντίον τῶν Αἰνυπτίων. όταν δε αποτρέγητε, ούν απελεύσεσθε κενοί. 22 άλλά αίτήσει γυνή παρά γείτονος καί συσκήνου αύτης σκεύη άργυρα και γρυσα και Ιματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς νίοὺς ὑμῶν καὶ έπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε τοὺς

IV. Anenolon de Movone nal elasv. 'Ein μή πιστεύσωσί μοι μηδέ είςακούσωσι τῆς φω νης μου; Έρουσι γάρ. "Ότι ούκ ώπται σοι ο 2 נראה אביף יהוה: ביאמר אביר יהוה לשלים בל צוחה לביל בראה אביף יהוה: ביאמר אביר יהוה אביר ביאמר אביר יהוה אביר בל ביאמר אביר יהוה אביר ביאמר אביר ביאמר אביר יהוה אביר ביאמר אביר ביאמר אביר יהוה אביר ביאמר πύριος· Τί τοῦτό έστι το έν τῆ χειρί σου; O de elne 'Papoog. 3 Kai elner Popor aiτην έπὶ την γην. Καὶ ἔρομφεν αυτήν έπὶ την γην, καὶ έγένετο όφις καὶ έφυγε Μωϋσης απ משות מפניו: "בנחש היכם משה מפניו: "בנחש היכם משה משות מפניו: "בנחש היכם משה מפניו: νον την χείρα καὶ ἐπιλαβοῦ της κέρκου. Έκτείνας ούν την γείρα επελάβετο της κέρκου, καί έγένετο φάβδος έν τη γειρί αυτού. 5"Ινα πι-τέρων αὐτῶν, θεὸς Αβραάμ καὶ θεὸς Ίσαὰκ מו שליף יהוה אלהי אבתם בייכראה אל Elne de מידים ציינות אלהי אבתם הביינראה אליף יהוה אלהי אבתם ביינראה אנהי בוקרהם אלהי יצחק ואלהי הלא צל מס פון אלהי יצחק ואלהי וצחק ואלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי σου. Καὶ εἰςήνεγκε την γεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν מינקב: ריאמר יהודה לו עוד הבארנא מינים מינים בו ישקבו והודה לו עוד הבארנא מינים מינים וויאמר יהודה לו עוד הבארנא בּא יסי אוֹא בְּחִיקּה נְיָבָא יָדוֹ בְּחַיקוֹ נְיוֹצְאָה מֹינים מֹינים אָנְינְ בְּחִיקּה נְיָבָא יָדוֹ בְּחַיקוֹ נְיוֹצְאָה ώς εί γιών. Καὶ είπεν 'πάλιν' Εἰςένεγχον την γείρα σου είς τον κόλπον σου. Καὶ εἰςήνεγκε αὐτήν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεαπέστη είς την χρόαν της σαρκός αυτής. יוֹ: וְהָרָה אִם־לָא יַאְמִינה לָהְ הַצְּמִינה אָם בּנֹיִי אַמִינה לְהַ בּנִינְה אָם־לָא יַאְמִינה לְהַ בּנִינִי אַמִינה אָם בּנִיני אָמִינה בּנִיני אַמִּינה אָם בּנִיני אָמִינה בּנִיני אַמִינה אָניי אָמִינה אָנִיי אָמִינה בּנִיני אָמִינה בּנְיִי אָמִינה בּנִיני אָמִינה בּנִיני אָמִינה בּנְייִי אָמִינה בּנִיני אָמִינה בּנְייִי אָמִינה בּנְייִי אָנְייִי אָמִינה בּיני אָמִינה בּנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָמִינה בּנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִיי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִיי אָנְייִי אָּנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִי אָנְייִייִי אָנְייִי אָנְייִי אָּנְייִינְה בּיְּבְיּיְיִי אָּבְּיִייְיה בְּיִינְיה בְּיִייְיה בִּיְיה בְּיִינְיה בְּיִּיְיה בְּיִייְיה בְּיִינְיה בְּיִינְיה בְּיִייְיה בְּיִינְיה בְּיּיבְיה בְּיִינְיה בּיִּייְיה בְּינְיה בְּיִיה בְּיִינְיה בְּיּיה בִּיּיה בְּיּיה בְּיִּיה בְּיּיה בְּיִיהְיה בְּיּיה בּיִּיה בּיִּיה בְּיּיה בּייה בּייני בּייּיה בּייני בּייּיה בּייני בּייּיה בּייני בּייּיה בּייה בּיייה בּייני בּייּיה בּייני בּייּיה בּייני בּייּיה בּייני בּיייה בּייני בּיייה בּייני בּייני בּיייה בּיייה בּיייה בּיייה בּיייה בּיייה בּייני בּיייה בּיייה בּיייה בּיייה בּיייה בּיייה בּייה בּייניה בּיייה בּיייה בּייה בּיייה בּייה בּיייה בּייה בּייה בּייה בּיייה בּייה בּייה בּייה בּיייה בּיייה בּיייה בּייה בּיייה בּייייה בּיייה בּייי της φωνής του σημείου του πρώτου, πιστεύ-בלא ישבעה לכל האת הראשון בשנים לפני מסו מחווני בלל האת הראשון המים מסו מסוים מסוים לכל האת הראשון pov. 9 Kai korai kar un nicreiowol ooi rois δυσί σημείοις τούτοις μηδε είς ακούσωσε της

22. A1X* àllà. AX (pro σκυλ.) : συσκευάσετε (FX: êmavozevásare). — 1. AFX† (p. Eár) v. AX+ (a. o 3.) κύριος 5. EX† (ab in.) Και είπεν αὐτώ (X+ xúgios). AEFX+ (a. o 3.) xúgios. EFX (ter) : o Seos. 6. AEX: Eloéveynas (eti vs. 7). A*EX+ (a. ωςεί) λεπρώσα (FX: λεπρός, X: λευκή). ΑΕΧ: την χ. αύτε. ΕΧ: ἀποκατέστη (ΕΧ: ἀπε[σ]κατεστάθη) AFX avre. 8. AX (pro devr.) : ko yare. 9. A'X* oo.

15-לם: ושאכה אשה משכנתה בנתיכם ונצלתם את-מצרים:

ריען משת ריאמר והן לאריאמינו לי ולא ישמעו בקלי בי יאמרו לא־ כתף ארצה וישכבתף יהוה אל-משה שכח ידה ואתו בזנבו וישלח ידו ויחוק בו ה ויתי למשה בכפו: למשן נקו מצרעת פשלג: ויאמר וויצאה מתיקו והנה־שבה והַאַמִּיני לָלֶל הָאָת הַאַחַרוֹן:

v. 2. 'p m na

22.] L'Égypte. Septante : « les Égyptiens ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 3 Vocation de Moïse (III-IV).

bus meis, quæ factúrus sum in médio earum : post hæc dimittet vos. 21 Dabóque grátiam pópulo huic co- Es. II, 31 ram Ægýptiis : et cum egrediémini. non exibitis vácui : 22 sed postulábit mulier a vicina sua et ab hóspita San 10, 17 sua, vasa argéntea et aurea, ac vestes : ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliábitis Ægýptum.

IV. Respondens Moyses, ait: Non Signa netuntur credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent : Non apparuit tibi Dóminus. 2 Dixit ergo ad eum : Signum Ouid est quod tenes in manu tua? Respondit : Virga, 3 Dixitque Dóminus : Prójice eam in terram. Pro- Ex. 7, 10. jécit, et versa est in cólubrum, ita ut fügeret Möyses. 4 Dixitque Dóminus : Exténde manum tuam, et apprehénde caudam ejus. Exténdit, et ténuit, vérsaque est in virgam. 5 Ut credant, inquit, quod apparierit Ex. 4,31 tibi Dominus Deus patrum suorum. Act 2, 36. Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Er, 1 6 14 Jacob. 6 Dixítque Dóminus rursum : Signum Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, pró-Num. 12, 16. tulit leprósam instar nivis. 7 Ré-4 Reg. 5, 27. trahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum. et erat similis carni rélique. 8 Si non crediderint, inquit, tibi neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis. 9 Quod si nec duóbus quidem his signis crediderint, neque audierint vo-

toute sorte de prodiges que je vais faire au milieu d'eux : après cela il vous laissera aller. 21 Et je ferai que ce peuple trouvera grâce aux veux des Égyptiens: et quand vous sortirez, vous ne vous en irez pas dépourvus : 22 mais chaque femme demandera à sa voisine et à son hôtesse des vases d'argent et d'or, et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et vous dépouillerez l'Égypte ».

ne me croiront point, et ils n'écouteront

IV. 1 Répondant, Moïse dit : « Ils

point ma voix, mais ils diront : Non, le Seigneur ne t'a pas apparu ». 2 Le Seigneur lui dit donc : « Ou est-ce que tu tiens en ta main? » Il répondit : « Une verge ». 3 Le Seigneur ajouta : « Jettela à terre ». Il la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse s'enfuvait. 4 Mais le Seigneur dit : « Étends ta main et prends sa queue ». Il l'étendit, saisit la queue, et elle fut changée

en verge. 5 « C'est afin qu'ils croient. ajouta-t-il, que t'a apparu le Seigneur Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ». Et le Seigneur lui dit de nouveau : Mets ta main dans ton sein ». Quand il l'eut mise dans son sein, il la retira lépreuse et blanche comme la neige. « Remets ta main dans ton sein», ajouta le Seigneur. Il la remit et il la retira une seconde fois, et elle était semblable au reste de sa chair. 8 « S'ils ne te croient point, reprit le Seigneur, et s'ils n'entendent point le langage du premier signe, ils croiront à la parole du signe suivant. 9 Oue s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'é-

treizième fils de Ramsès II, qui lui succèda immé-diatement, ses douze afnés étant morts avant leur pere. Les monuments égyptiens nous ont conservé



le portrait et le cartouche de ce persécuteur des Hébreux. 22. Et vous dépouillerez l'Égypte. Voir la note

cucore hesitant, comme la suite le montrera; ils étaient anssi destines au Pharaon, comme l'indique

6. Comme la neige. La lèpre blanche était la



Le Pharaon Ménephtah 1" (y. 19). (D'après Lepsius).

IV. t. Ils ne me croiront point, etc. Septante:
s'ils ne me croient point et n'écoutent point ma
voix (car ils diront: Bieu ne t'a pas apparu), que

^{2.} Done, Vulgate: ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 3. Il la jela. L'hébreu et les Septante ajoutent: · a terre ». - De sorle que. Hebreu et Septante

ett. » Senfuyatt. L'hébreu et les Septante ajou-lent : «devant lui de en verge. L'hébreu et les Sep-tante ajoutent : «dans sa main ». 3. Ajoutat-t-il, maque dans les Septante. — Le Sejnaur Bieu. Septante : «le Dieu ». 3. L'èpreuse, maque dans les Septante. «de la couleur de sa c'hair. «de a c'hair. Septante : «de la couleur de sa c'hair.

la couleur de sa chair ..

^{8.} Reprit le Seigneur, manque dans les Septante-

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 3º Moysis vocatio (III-IV).

קשיקה מסט, גוְשְׁשְׁעֵבוּן בְּלְבֶּרָהְ וַבְּקְתָהָוֹ הַיֹּנִים יוֹטׁ יוֹטׁמִערּן בְּלְבֶּרָהְ וַבְּקְתָהְ המכת ובא ישׁבְערּן בְלְבָּרָהְ וַבְּקְתָהְ המכת ובא ישׁבְערּן בּלְבָּרָהְ וַבְּקְתָהְ המכת ובא ישׁבְערּן μου και έκγεεῖς ἐπὶ τὸ ἔπρότ, καὶ ἔσται τὸ ύδως, δ εὰν λάβης ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αίμα

έπὶ τοῦ ξηροῦ. 10 Είπε δε Μωϋσής προς χύριον Δέομαι, πύριε, ούχ ίπανός είμι προ τῆς γθές ούδε προ της τρίτης ήμέρας οὐδε ἀφ' οὐ ήρξω λαλείν τῷ θεράποντί σου ισγνόφωνος και βοαδύγλωσσος έγω είμι. 11 Είπε δε πύριος πρός Μωϋσην Τίς έδωκε στόμα ανθρώπω, και τίς έποίησε δύςκωφον και κωφόν, βλέποντα και τυφλόν: ούκ ένω ο θεός: 12 Και νύν πορεύου. και έγω ανοίζω το στόμα σου, και συμβιβάσω σε ο μέλλεις λαλήσαι, 13 Καὶ είπε Μωνσής Δέομαι, κύριε, προγείρισαι 'δυνάμενον' άλλον, ον αποστελείς. 14 Καὶ θυμωθείς όργη χύριος επί Μωϋσην είπεν. Ουν ίδου Ααρών ο άδελφος σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι, ὅτι λαλῶν λαλήσει συνώντησίν σοι, καὶ ίδών σε γαρήσεται έν έαυτω. 15 και έρεις πρός αυτόν και δώσεις ανοίξω το στόμα σου και το στόμα αυτού. καὶ συμβιβάσω ύμᾶς α ποιήσετε. 16 Καὶ αὐ-פין שוברה בלבו ודברה אליו ושבה אתר ביו מידים, אמו מידים ביו אום ביו ודברה אליו ושבה אתר ביו מידים ביו מידים ביו έσται σου στόμα, συ δε αυτώ έση τα προς τον θεόν. 17 Και την φάβδον ταύτην 'την στραφείσαν είς όφω λήψη έν τη χειρί σου, हैर में मार्गाहरूद हैर क्याम नव जम्महाय.

18 Επορεύθη δε Μωϋσής και απέστρεψε πρός Ιοθός τον γαμβρόν αύτου, και λέγει. Πορεύσομαι και αποστρέψω πρός τους άδελ-έτι ζώπι. Καὶ είπεν Ιοθόο Μοϋσή: Βάδιζε ύγιαίτων μετά δε τὰς ἡμέρας τὰς πολλάς

έχείνας έτελεύτησεν ὁ βασιλεύς Αίγύπτου. 19 Είπε δὲ χύριος πρὸς Μουσην ἐν Μαδιώμ

10. Al (pro κύς.) τον θεόν. FX (pro ix.) : ευλαλος. ΑΓΧ: ἐχθές. Α (pro pr. κόλε) και. 11. ΑΓΧ: κύς. τῷ Μ. (Α: Μωῦσεῖ, ΓΧ: Μωῦσῆ). ΑΕΓΧ+ (α. ο 9.) πύριος. 13. ΑΕΧ: άλλ. δυν. 16. Χ; τὰ πρός λ. AEX: προςλαλήσει. 18. Α: ἐπέστρειρεν (ΕΧ: ἀνέστρ., ΤΙΤΤ ΤΙΣΝ'-) Χ: ύπ.). ΕΓΧ, πενθερόν.

ממימי הואר ושפכת הובשה והיף המים אשר תקח מורהיאר והיי לדם ויאמר משה אל-יחוה בי אדני כא איש דברים אנכי בם מתמול גם משלשם גם מאז דברה אל-עבהה פי כבד-פה וכבד לשון וו אנכי: ריאמר יהוה אליר מי שם פה כאדם או מי־ישום אלם או חרש או פפח או פור הלא אנכי יהוה: 2וועתה כה נאנכי אהיה עם־פיף נו וחוריתיה אשר תובר: ויאמר בי את יהוה במשה ויאמר הלא אהרן וגם הנה־הוא יצא לקראתה וראה הדברים בפיו ואנכי אהוה עם־פיה ועם־פיהו והוריתי אתכם את אשר 16 תעשון: ודפר־תוא לה אל־העם וחנה חוא ותנה-לב לפח ושפה תַּקָח בְּיָדֶהְ אֲשֶׁר תַּבֶשָּׁת־בָּוֹ אַת־ מו האתת: פ וילה משה וישבי אל-יתר חתנו ריאמר לו אלכה פא ואשוכה אל-אחי אשר-במצרים ואראה העודם הנים ניאמר יתכו

9. Sera changé en sang. L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la terre ».

10. Moise dit. L'hébreu et les Septante ajoutent :

 au Seigneur . — J'ai la langue plus embarrassée et plus lente. Hébreu et Septante : « je suis de voix f plus tente. Repred et septanto ; pe sainte faible et de langue embarrassee ;

11. N'est-ce pas moi? l'hèbreu ajoute : · Jahvéh ;
les Septante : · Dieu ».

12. Va done. Septante : e et maintenant va . . . Je serai en ta bouche. Septante : e l'ouvrirai ta bou-

13. Envoyez celui que vous devez envoyer. Septante : « choisissez un autre qui soit capable et que vous enverrez ..

14. Je sais qu'Aaron... Hébreu et Septante : « n'y a-t-il pas Aaron? » — Parle avec facilité. Septante :

a-t-il pas auroit : — Farie dect factions cep-, parlera pour toi . . 15. Mes paroles. Hébreu : « les paroles » . 46. Tu le quidoras dans les choses qui regardent Dien. Hébreu : « tu tiendras pour lui la place de

47. Cette verge. Les Septante ajoutent : « changée en serpent ».

18. Je m'en irai. L'hébreu ajoute : « je te prie ».

- Va en paix. Les Septante ajoutent : • or après ces jours nombreux, mourut le roi d'Égypte •. 19. Ainsi, Vulgate: ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Avant la sortie d'Egypte (I-XII, 36). - 3° Vocation de Moïse (III-IV).

cem tuam : sume aquam fluminis, Signum et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertétur in sánguinem.

10 Ait Moyses : Obsecro, Dómine, Hossitat non sum éloquens ab heri et nudiustértius : et ex quo locútus es ad servum tuum, impeditióris et tardióris linguæ sum. i Dixit Dóminus ad Ex. 6,12, 50 eum : Quis fecit os hóminis? aut Is 6 5 mis fabricatus est mutum et surdum, vidéntem et cæcum? nonne ego? 12 Perge igitur, et ego ero in ore tuo : docebóque te quid loquáris. 13 At ille : Obsecro, inquit, Dómine, Is. 51, 16. mitte quem missurus es. 14 Irátus Mat. 10, 20 Dóminus in Móysen, ait : Aaron frater tuus levites, scio quod éloquens Reell. 45, sit : ecce ipse egréditur in occursum tuum, vidénsque te lætábitur Moys corde. 15 Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus : et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostén- Jor. 1, 2 dam vobis quid ágere debeátis. 16 Ipse loquétur pro te ad pópulum, et erit os tuum : tu autem eris ei in his quæ ad Deum pértinent, 47 Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua factúrus es signa.

18 Abiit Móyses, et revérsus est Moyses ad Jethro socerum suum, dixitque valedicis ei : Vadam, et revértar ad fratres meos in Ægýptum, ut vídeam si adhuc vivant. Cui ait Jethro : Vade

19 Dixit ergo Dóminus ad Móysen

| coutent pas ta voix, prends de l'eau du fleuve et répands-la sur la terre, et tout ce que tu auras puisé au fleuve sera changé en sang ».

10 Moïse dit : « Je vous conjure, Seigneur, je n'ai pas la parole facile depuis hier et avant-hier; et même depuis que vous avez parlé à votre serviteur, i'ai la langue plus embarrassée et plus lente ». "Le Seigneur lui dit : a Qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a formé le muet ou le sourd, le voyant et l'aveugle? n'est-ce pas moi? 12 Va donc, et moi je serai en ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu dois dire ». 13 Mais lui : « Je vous conjure, Seigneur, dit-il. envoyez celui que vous devez envoyer ». 14 Le Seigneur, irrité contre Moise, dit: « Je sais qu'Aaron ton frère, le Lévite, parle avec facilité; voilà qu'il sort luimême au-devant de toi, et te voyant. il se réjouira en son cœur. 15 Parle-lui. et mets mes paroles en sa bouche : et moi, je serai en ta bouche et en sa bouche, et je vous montrerai ce que vous devez faire. 16 Lui parlera pour toi au peuple, et sera ta bouche; et toi, tu le guideras dans les choses qui regardent Dieu. 17 Prends aussi en ta main cette verge avec laquelle tu dois faire les signes ».

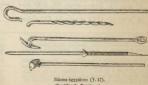
18 Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et lui dit : « Je m'en irai et je retournerai vers mes frères en Égypte, pour que je voie s'ils vivent encore ». Jéthro lui dit : « Va en

19 Ainsi le Seigneur dit à Moïse à

plus commune chez les Hébreux, et aussi, au témoignage de Celse, la plus difficile à

44. Le Seigneur, irrité contre Moise. Ces mois indiquent que la conduite de Moise en cette circonstance ne fut pas à l'abri de tout reproche, contrairement à l'opinion de quel-ques Péres, qui essaient d'expliquer les ter-siversations de Moise par sa seule humilité. Il est difficile de ne pas voir ici dans sa con-duite une defiance, sans doute irraisonnée, aule une defiance, sans doute irraisonnee, a l'égard des promesses divines. Du reste, et episode est une preuve de détail en faveur de l'authenticité de l'Evaode. Un écrivain postérieur n'aurait pas osé relater des faits et des paroles capables de diminuer, si peu que ce fit, la gloire du législateur des hébreux misma des mismes des paroles de l'existence de l'exi même de son temps, un autre que lui ne l'au-rait pas fait.

12. Celle verge avec laquelle tu dois faire les signes. En effet, sans compter le chan-gement de la verge en serpent, c'est en éten-



(Pouilles de Daschour).

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 3º Mousis vocatio (III-IV).

של-משה במדלן לך שב מצרים פיר פיר מפרים ביר במדלן לד שב מצרים ביר אל-משה במדלן לד πάντες οι ζητούντές σου την ψυγήν. 20 Αναλαβών δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναϊκά καὶ τὰ παιδία στρεψεν εἰς Αίγυπτον. "Ελαβε δε Μοϋσῆς την ράβδον την παρά του θεού έν τη γειρί

21 Είπε δε κύριος πρός Μωϊσήν : Πορενομένου σου και αποστρέφοντος είς Αίγυπτον, משה בלכתה לשוב מצרימה ראה (מפוץ משי של מלמשה א מפוקה לשוב מצרימה ראה (מפון gov. noingsic avrà evarrior Papaco: eve de σκληρυνώ την καρδίαν αύτου, καὶ οὐ μη έξαποστείλη τον λαόν. 22 Σύ δε έρεις τῷ Φαραώ. Τάδε λέγει κύριος. Τίος πρωτότοκός μου Ισραήλ. 23 είπα δέ σοι Έξαπόστειλον τον λαόν μου, ένα μοι λατρεύση εί μεν ούν μή βούλει έξαποστείλαι αυτούς, όρα ουν έγω αποκτενώ τον υίον σου τον πρωτότοκον.

συτήντησεν αυτώ άγγελος πυρίου και εξήτει αυτόν αποκτείναι. 25 Και λαβούσα Σεπφώρα בַּמְלוֹן רַיִּפְנִישׁהרּ יְהֹוֹה רַיִבקשׁ הַמִיתוֹן: מוֹס מֹצְיס מֹצְיס מֹצְיס מֹנִיתוֹ בְּמָלֹוֹן בִיּפְנִישׁהרּ יְהֹוֹה רַיְבקשׁ הַמִיתוֹן: αυτής, και προςέπεσε πρός τους πόδας αυτού. καὶ είπεν * Εστη τὸ αἰμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Και απηλθεν απ' αυτου. διότι είπεν "Εστη το αίμα της περιτομής του παιδίου μου.

27 Είπε δε κύριος προς Ααρών Πορεύθητι τικέτ είς συνάντησεν Μωϋσή είς την έρημον. Καὶ อัสอดอย์ชิทุ หณ่ ธนาทุ่งรทุธอง ฉบรณ อัง รณุ อ๊ดูอย του θεου, και κατεφίλησαν άλλήλους. ²⁸ Καί און ανήγγειλε Μοϋσής τῷ 'Λαρών πάντας τοὺς λόγους κυρίου, ους ἀπέστειλε, και πάντα τὰ πώτο לַמְּחָרוֹן אַת כָּל־דָבְרֵי יִהוֹח אשׁר לֹצִי בּמּסְבִּיטָ אַר בָּל־דָבְרֵי יִהוֹח אשׁר לֹצִי בּמּסְבִּיטָ בּמּ Μουσής και Ααρών, και συνήγαγον την γεpovolar tor vior Isouis. 30 Kal Elaknoer אמשמי המדרו ביאספר את-פל- במשת משנים משלים משת בשלי בישת באורו ביאספר את-פל- 20 ביבלך משת באורו ביאספר את-פלό θεός πρός Μουσήν, και εποίησε τα σημεία έναντίον του λαού. 31 Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς

49. FX: τὴν ψ. σε. 20. EX: ἀπίστο. (Χ: ὑπ.). ΑΕΧ* τῷ. 21. ΑΕΧ: ἔδωκα. ΑΕΕΧ: αὐτῶ τ. καρδ. 23. AFX: βέλη. EX (pro el μèν-β.) : οὐ δὲ ἔκ ἐβέλο. οεί, 28, Α¹X* τῶ· ΑΕΓΧ σημεία, 30, ΓΧ* ταῦτα.

מתו כל- האנשים המבקשים אתר ונהאכחים בידו: פל-המפתים אשר-שמתי ועשיתם לפני פרעה ואני אחזק 22 את-לבו ולא ישלח אתיהעם: ואמרת אל-פרלה פה אמר יהוה בני בכרי 23 ישראל: ראמר אליה שלח את־בני ביעבדני רַתִּנְאַן לְשֵׁלְהוֹ הַנָּה אַנֹכִי וּמִנְאַנְעָ בְיִּנִי רָתִּנְאַן לְשֵׁלְהוֹ הַנָּה אַנֹכִי וּמִנְאַנִי בּיִּנְיָאַן לְשֵׁלְהוֹ הַנָּה אַנֹכִי וּמִנְאַן בּיִּנִי בְּתִּנְאַן לְשֵׁלְהוֹ הִנָּה אָנֹכִי מהרג את־בנה בכרה: ניתי בברה מוַתְּלֶּת צָפֹּרָת צר וַתְּכָרת אֶת־עָרְלֵת בלח ומגע לרגליו ותאמר כי חתו־ 26 המים אתה לי: רירת ממפר אז אמרה זמחתו המים למולת: פ יהוה אל־אַהרו בד לקראת משה 28 האלהים רישק־לו: ריבד שלחו ואת כליהאתת אשר צוחיו ל זקני בני ישראל: נידבר אחרו את פָּל־הַדְּבָּרִים אַשֶּׁר־דָבֶּר יְהֹנָה אָלֹ־ משה ריעש האתת לעיני העם:

breu ni dans les Septante. — Elle toucha ses pieds. Hébreu et Septante : «elle le jeta à ses pieds. »— Tu mes un éponse de sang. Septante : «seleit san-guis circumcissonis pueri mei »— 26. Après qu'elle eut dit. Hébreu : « c'est alors qu'elle dit »; Septante : » parce qu'elle dit Eponse de song. Septante : » settit sanguis circumci sionis pueri mei ». 27. Il l'embrassa. Septante : « Ils s'embrassérent

nes qui quærébant ánimam tuam. 20 Tulit ergo Móyses uxórem suam, et Moyses filios suos, et impósuit eos super Egyptum ásinum, reversúsque est in Ægýp-

tum, portans virgam Dei in manu

in Mádian : Vade, et revértere in

24 Dixítque ei Dóminus reverténti in Ægýptum : Vide ut omnia ostenta quæ pósui in manu tua, fácias coram Pharaone : ego indurábo cor ejus, Ex. 7, 3, 3, 19 et non dimittet populum. 22 Dicesque ad eum : Hæe dicit Dóminus : Fílius meus primogénitus Israel. 23 Dixi tibi : Dimitte filium meum ut sérviat Eceli. 36, 1 Sap. 18, 13 mihi : et noluisti dimittere eum : ecce ego interficiam filium tuum primogénitum.

24 Cumque esset in itinere, in diversório occurrit ei Dóminus, et volébat occidere eum. 25 Tulit illico Sephora acutissimam petram, et cir- Jos. 5, 2, cumeidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait : Sponsus sanguinum tu mihi es. 26 Et dimisit eum postquam dixerat : Sponsus sánouinum, ob circumcisionem.

Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perréxit óbviam ei in mon- Ex. 3,1; 4,14 tem Dei, et osculátus est eum. 28 Narravitque Móyses Aaron ómnia verba Dómini quibus miserat eum, et signa quæ mandáverat. 29 Veneruntque simul, et congregavérunt adpopuli cunctos seniores filiórum Israel. 30 senio Locutúsque est Aaron ómnia verba quæ díxerat Dóminus ad Móysen: et fecit signa coram pópulo, 31 et

Madian : « Va, et retourne en Egypte : Reviptum : mórtui sunt enim om- Rr. 7, 15, 22 | car ils sont morts, tous ceux qui cherchaient ton âme ». 20 Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur l'âne et retourna en Égypte, portant la verge de Dieu en sa main.

> 21 Et le Seigneur lui dit pendant qu'il retournait en Égypte : « Aie soin de faire devant le Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta main; moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. 22 Et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Mon fils premier-né est Israēl. 23 Je t'ai dit : Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve, et tu n'as pas voulu le laisser aller : voilà que moi, je tuerai ton fils premier-

24 Or, comme Moise était en chemin, le Seigneur se présenta à lui à l'hôtellerie, et il voulait le faire mourir. 25 Séphora prit aussitôt une pierre aiguë et circoncit son fils, puis elle toucha ses pieds et dit : « Tu m'es un époux de sang ». 26 Et il le laissa, après qu'elle eut dit : « Époux de sang », à cause de la circoncision.

27 Cependant le Seigneur dit à Aaron: « Va à la rencontre de Moïse dans le désert ». Et il alla au-devant de lui à la montagne de Dieu, et il l'embrassa. 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles par lesquelles le Seigneur l'avait envoyé, et les miracles qu'il lui avait commandés. 29 Ils vinrent donc ensemble, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël, 30 et Aaron raconta toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Moïse; et il fit les miracles devant le peuple, 31 et le peu-

dant son baton que Moïse donna le signal de la plupart des plaies d'Égypte et, plus tard, des miracles de la mer Rouge et du rocher d'Horeb (Exode, vii, 20; viii, 6, 16; ix, 23; x, 13; xi, 22; xiv, 21, 27; XVII, 5-6). On a trouvé dans les fouilles, en particulier à Basehour, des bâtons ayant servi aux Égyp-

Dans la célèbre fresque représentant l'arrivée des Amou en Égypte (voir Genèse, xLvn, 2), deux enfants sont installes sur un ane.

21. J'endurcirai son cœur. L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement. C'est donc en ce sens qu'il faut entendre ce qui est dit ici de l'endurcissement du Pharaon, et un grand nombre de passages de la Bible, où nous trouvons la même

25. Une pierre très aigué. On se servait de couteaux de silex pour faire la circoncision. Voir Josué,

l'un l'autre ».

28. Les miracles, Septante : les paroles «.

29. Ensemble, n'est ni dans l'hébreu ni dans les les contante. Septante. - Tous, manque dans les Septante.

^{20.} Les mit sur l'anc. Tel était l'usage du pays. Un personnage égyptien est représenté allant visiter ses chantiers de construction de barques, assis sur un siège porté par deux ânes. Les Asiatiques faistient voyager leurs enfants de la même manière

^{20.} Done, Vulgate: ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Sur l'dne. Septante: « super

suoyegatus...
31. Pendant qu'il retournait en Egypte. Dans l'hébreu et les septante, ces mots font partie des paroles de Dieu à Moise. » pendant que lu retournes en Egypte, vois tous les prodiges que j'ai mis en ta main : lu les ferra devant le Pharaon ».
23. Et lu n'as pas voulu. Hébreu et Septante : » si

tu ne veux pas ».

th ne veux pas ». 24. Le Seigneur. Septante : « l'ange du Seigneur ». — Se présenta à lui. Hébreu : « l'attaqua ». 25. Aussitot, Vulgate : illico, n'est ni dans l'hé-

I. Ante exedum (I-XII, 36). - 4° Moyses coram Pharaone (V-VI).

Isomil zai ori elder avror riv Olimer zinnac δε ο λαός προςεχύνησε.

'Αυρών πρός Φαραώ, και είπαν αυτώ. Τάδε λέγει πύριος ὁ θεὸς Ισραήλ. Έξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ένα μοι ξορτάσωσεν έν τη ξρήμφ. : ٦ΞΤΞΞ 2 Καὶ είπε Φαραώ· Τίς έστιν ού είςαπούσομαι της φωνής αυτού, ώςτε έξαποστείλαι τους עוֹסטׁב וֹסְישׁראל כֹא יַדְעַתְּיֹ יִלְעִיהִי אַנְהַיּשׁרָאל כֹא יַדְעַתְּיֹ יִלְעִיהִי אַנְהַיִּשׁרָאל בּאָ יִדְעַתְּיֹ Ισραήλουκ έξαποστέλλω. Και λέγουσιναύτω. 'Ο θεός των Εβραίων προςκέκληται ήμας έρημον, όπως θύσωμεν χυρίω τώ θεώ ήμων, μήποτε συναντήση ήμεν θάνατος ή φόνος. ינובחה ליהוח אלהינה פוריפבלני Aiyvarov בוובחה ליהוח אלהינה פוריפבלני Ίνατί, Μωϋση καὶ 'Αυρών, διαστρέφετε τον λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθωτε έκαστος מצרים למיה משה ואהרן הפריער אוני ל אוני מערה משה האים משה מערים למיה משה ואהרן הפריער Φαραώ. Ίδου νυν πολυπληθεί ὁ λαός. μη ούν καταπαύσωμεν αύτους από των έργων.

λαού καὶ τοῖς γραμματεύσι, λέγων . 7 Οὐκέτι προςτεθήσεσθε διδόναι άχυρον τω λαι είς την הוצר פרעה ביום ההוא אתר -און יועור פרעה ביום ההוא הוהא אתר ביום ההוא אתר ραν, 'άλλ' αύτοι πορευέσθωσαν και συναγαγέτωσαν έαυτοῖς άγυρα. 8 Καὶ την σύνταξεν της πλινθείας, ης αυτοί ποιούσι, καθ' έκά-בולבולים בעולון הלהום בי ללכן המהמחשה אמי האומיוני הלבלים בעלון האומיוני בי ללבלי האומיוני האומי האומיוני האומיוני האומיוני האו וַלְשִׁשֶׁרּ לָהֵם תַּבָּן: וָאָת־מַוֹתְבּנֵת שָׁפָּנָת דַשְּׁ שִׁפּּנְיִי וְאָת־מַוֹתְבּנֵת בְּיִהָּם בּיִים בַּבְּן: וְאָת־מַוֹתְבּנֵת שׁ שִּׁפּיִים בּיִּהְבּיים בּיִּבְן: וְאָת־מַוֹתְבּנֵת שׁ שִּׁפּיים בּיִּבְּן ημών. 9 Βαρυνέσθω τα έργα των άνθρώπων 'τούτων', καὶ μεριμνάτωσαν ταύτα καὶ μή שבטושים תשימה עליהם לא תגרעה -א הגרעה בי אפיסים תשימה עליהם לא תגרעה הערעה ווא אפיסים השימה עליהם לא הגרעה המים δον δε αυτούς οί εργοδιώκται και οί γραμματείς, καὶ έλεγον προς τον λαόν, λέγοντες Τάδε

31, A: 18ev. - 1. AX: logr. µs. 2. A1+ (p. loτιν) θεός. ΑΤΧ: ἐξαποοτελώ. 3. Α'Χ* κυρίω. 4. ΑΧ: τ. λαόν με. ΕΕΧ ἀπέλθετε. 5. ΑΕΧ: δ λ. τῆς תמטריו ביאמרה אל-הכם לאמר כה באשר היים המצוים ביאמרה אל-הכם לאמר היים באמר היים באמר היים ביאמרה אל-הכם באמר היים ב μεν. 9. ΕΧ: Βαρυνέοθωσαν.

ריפקה בישתחור:

פרעה פהראמר יהוה אלתי ישראל שכח את-עפור ונחפה כי 2 ריאמר פרעה מי יהוה אשר אשמע את־יָהוָה וְגַם אַת־יִשְׂרָאֵל לֹא אַשׁלַח: נלכה פא דרה שלשת ומים במדבר • בדבר או בחרב: ונאמר אלהם מלה את־הצם מפוששיר לכו לסבלתיבם: ה ניאמר פרשה הן־רבים שתה עם עם זסי בסים בסים הוא הוא פרשה הן בבים שתה עם

> הארץ והשפתם אתם מסבלתם: הנגשים בעם ואת-שטריו לאמר: ז לא תאספרן לתת תבן לעם חלבנים אשר חם עשים ממנו כי-נרפים הם על-כון הם צבקים פ לאמר נלכה נזבחה לאלהינוי: תּכְבֵּד השברה על־האנשים ניששריבה ואלר

I. Avant la sortie d'Egypte (I-XII, 36). - 4º Moïse devant le roi (V-VI).

crédidit pópulus. Audierúntque quod visitásset Dóminus filios Israel, et anod respexisset afflictionem illorum : et proni adoravérunt.

W. 1 Post hæc ingréssi sunt Moyses et Aaron, et dixérunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Di-Pharaon mitte populum meum, ut sacrificet mihi in desérto. 2 At ille respondit : pan 3 15 Ouis est Dóminus, ut aúdiam vocem eins, et dimíttam Israel? néscio Dóminum, et Israel non dimittam, 3 Dixeruntque : Deus Hebræórum vo- Ex.3, 18. cávit nos, ut eámus viam trium diérum in solitúdinem, et sacrificémus Dómino Deo nostro : ne forte áccidat nobis pestis aut gládius. Ait ad nesponsi eos rex Ægýpti: Quare, Móyses et Pharaoni Aaron, sollicitátis pópulum ab opéribus suis? ite ad onera vestra. 3 Ex.1,11. Dixítque Phárao : Multus est pópu- &x. 1, 9,7, 12 lus terræ : vidétis quod turba succréverit : quanto magis si dedéritis eis réquiem ab opéribus?

⁶ Præcépit ergo in die illo præféctis gravius óperum et exactóribus pópuli, di-Hébrach impositis cens: 7 Nequáquam ultra dábitis páleas pópulo ad conficiéndos láteres. sicut prius : sed ipsi vadant et colligantstipulas. 8 Et mensuram laterum, quam prius faciébant, imponétis super eos, nec minuétis quidquam : vacant enim, et idcirco vociferantur. dicentes : Eamus, et sacrificemus Deo nostro. 9 Opprimantur opéribus, et éxpleant ea : ut non acquiéscant verbis mendácibus. 40 Igitur egréssi præfécti óperum et exactóres, ad pópulum dixérunt : Sic dicit Phárao :

ple crut. C'est ainsi qu'ils apprirent que le Seigneur avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait regardé leur affliction : et inclinés ils adorèrent.

W. Après cela Moïse et Aaron entrèrent et dirent au Pharaon : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert ». 2 Mais celui-ci répondit : « Qui est le Seigneur, pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israel? Je ne connais point le Seigneur, et Israël, je ne le laisserai pas aller ». 3 Ils dirent encore : « Le Dieu des Hébreux nous a appelés, afin que nous fassions le chemin de trois journées dans le désert, et que nous sacrifiions au Seigneur notre Dieu, de peur que ne nous advienne la peste ou le glaive ». Le roi d'Égypte leur répondit : « Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de ses ouvrages? Allez à vos travaux ». 5 Le Pharaon ajouta : « Le peuple est nombreux dans le pays : vous voyez que la multitude s'est insensiblement accrue; combien plus, si vous lui donnez relâche dans ses travaux? »

6 Il commanda donc en ce jour-là aux intendants des travaux et aux exacteurs du peuple, disant : 7 « Vous ne donnerez plus du tout de paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; mais qu'ils aillent euxmêmes, et qu'ils ramassent du chaume. 8 Cependant vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, et vous n'en diminuerez rien; car ils chôment, et c'est pour cela qu'ils vociferent, disant : Allons et sacrifions à notre Dieu. 9 Qu'ils soient accablés d'ouvrages et qu'ils les accomplissent, et qu'ils n'acquiescent point, à des paroles mensongères ». 10 Étant donc sortis, les intendants des travaux et les exacteurs dirent au peuple : " Ainsi dit

34. Ils apprirent. Septante : • ils se réjouirent »,

4º Moise devant le Pharaon, V-VI.

enormes qui forment le mur d'enceinte de Tell elénormes qui forment le mur d'enceinte de Tell et-masakhtat, Pancienne Phithom, sont ains métangces de paille coupée. — Pour faire des briques. Une an-tique peliture du tombeau de Rekhmara, à Gour-nah, près de Thebes, ouis remet sous les yeux tous president de la companie de la companie de la cétangere, qu'un cette fabrication. On yout des cétangere, qu'un cost mirrie le temple de la mere par Sa Majestépour construire le temple de la mere, les Ammon ». cornnes les uns à extraire la terre, les par Sa Majesté pour construire je temple de son pere Ammon », occupés les uns à extraire la terre, les autres à pulser l'eau, à pétrir l'argile, à porter le limon, à façonner des briques dans des moules de bols, pendant que des Egyptiens armés de bâtons les construires de leur fon oxecuter imployablement

V. 1. Afin qu'il me sacrifie. Hébreu et Septante :
 afin qu'il me cétèbre une fête .
 Qui est le Seigneur? Septante : • qui est-il? .
 Je ne comnais point l'Éternel. Hébreu : • je ne con-nais point Jahveh . . – Israel. Septante : · les enfants

alksider.

3. Nous a appelés. Hébreu: « nous est apparu ».

— Afin que nous fassions le chemin. Hébreu: « laissenous faire le chemin »; Septante: « nous ferons
done le chemin ».— Notre Dieu, u est pas dans l'hétre de la chemin ».— Notre Dieu, u est pas dans l'héla mortina de la chemin ».

^{4.} Allez. Les Septante ajoutent : « chacun de vous ». 5. Le peuple... Hébreu et Septante : « voici, le

peuple - Est nombreux. L'hébreu et les Septante ajoutent : · maintenant · . - La multitude s'est insen-siblement accrue, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. - Combien plus si vous lui donnez relache. Hébreu : « et vous lui donneriez relache » ; Septante :

[«] ne leur donnons donc pas de relâche ».

6. Donc, Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébren ni dans les Septante. — En ce jour-là, manque dans les Sentante. 7. Comme auparavant. Hébreu et Septante

[&]quot; comme hier et avant-hier ".

8. Vous leur imposerez. Les Septante ajoutent

pour chaque jour ». 10. Done, Vulgate: igitur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Etant sortis, Septante: = pressaient ».

V. 4. Moise et Aaron entrérent... Les scènes ra-V. t. Moise et Auron entrivent... Les seches ra-contes dans ec haptire et les suivants e passe-rent à Tanis, dans la lasse-Expite (Voir Piau-te, 14), 43, Cette ville était siuée à droite, ser le ville, 43, cette ville était siuée à droite, ser le ville, 43, cette ville de domait son nom. 2, qui est le XII auquel elle domait son nom. 3, qui est le XII auquel elle domait son nom. 3, par est le le nor Paprès l'hebre, whenche ha prononce le le nor Paprès l'hebre, que venait d'amployer Moise. A Fordre expirin l'après d'altri-bell i genord : se ne consain andit labre. demployer Moise. A Fordre exprime au nom de an-réh i répond : s le ne connais point Jalvéh . T. Fous ne donnerez plus du fout de paille. On mé-lageait le limon avec de la paille pour donner aux briques une plus grande consistance. Les briques

BIBLE POLYCLOTTE. - T. I.

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 4º Moyses coram Pharaone (V-VI).

λέγει Φαραώ. Ούκέτι δίδωμι ύμιν άχυρα, 11 αὐτοι ὑμεῖς πορενόμενοι συλλέγετε ἐαντοῖς άγυρα, όθεν έὰν εύρητε οὐ γάρ άφαιρεῖται άπο της συντάξιως υμών ουθέν.

12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαός ἐν ὅλη γῆ Αἰγύπτω, συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. 13 Οἰ δὲ ἔργοδιῶκται κατέσπευδον 'αὐτούς' λέγοντες Συντελείτε τὰ έργα τὰ καθήκοντα καθ' παέραν, καθάπερ καὶ ότε τὸ ἄγυρον εδίδοτο יעוני. 14 Kai בְּעִמְרוֹתְ הַתְּבוֹן: רְיבֹר שׁמַרוֹ בֵני ישׂראל בֹן יְמַתְעוֹת התבן: רְיבֹר שׁמַרוֹ בַני ישׂראל 'του νένους' των υίων Ισοαήλ οι κατασταθέντες έπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ, Léportes. Auat où ovretelégate tas gurtageis bum the alerdelac, nadáneo ybec nat tolthe ημέραν, και το της σήμερον; "15 Είςελθόντες שטרי בני ישראל ויצעקר אל־פרעה מדיפה ומסמול אמי ושקאל ויצעקר אל־פרעה שטרי בני ישראל ויצעקר אל־פרעה πρός Φαραώ, λέγοντες 'Ινατί συ ούτως ποιείς τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16"Αγυρον οὐ δίδοται τοῖς ποιείν, καὶ ίδοὺ οἱ παιδές σου μεμαστίγωνται. מלני עשוי רהגה עבדיה מכים רהמאת המשומים יום משוי ההגה עבדיה מכים רהמאת משוי המשוי לנו עשוי רהגה עבדיה מכים רהמאת λέγετε Πορευθώμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ήμῶν. 18 Νύν οψη πορευθέντες ἐργάζεσθε το γάρ 18 לַרהוֹח: וְשַתָּה לֶכֵר עַבְדֹר וְחָבֵן לָאִי בּיִינִמני יוֹנְי יְשִׁתָּה לֶכֵר עַבְדֹר וְחָבֵן לָאִי της πλινθείας αποδώσετε.

19 Εώρων δε οί γραμματεῖς τῶν νίῶν Ισραηλ έαυτους έν κακοῖς, λέγοντες. Ούκ ἀπολείψετε της πλινθείας το καθηκον τη ημέρα. 20 Συνήντησαν δε Μουση και Ααρών έρχομένοις είς ב דבר-יום ביומו: ריפגער את-משה מודמי מידמי מידמי ב דבר-יום ביומו: ריפגער את-משה Papao, 21 xal elnar avrois. 1801 o Deòs ύμας και κρίναι, ότι εβδελύζατε την όσμην πόντων αὐτοῦ, δοῦναι ψομφαίαν εἰς τὰς γεῖρας αυτου, αποκτείναι ήμας. 22 Επέστρεψε

11. X+ (p. εύρ.) και την ούνταζιν της πλινθείας dnobdoete. 12. A'X" γg. 13. A'EX+ δ.μον. 14. X: בידֶם לְהָרְבָנִי בִּיבֶּם בְּיַבֶּם בְּיַבֶּם בְּיַבֶּם בְיַבֶּם בִּיבֶּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבְבָּם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבָם בִּיבָּם בִּיבְּם בִּיבְּם בִּיבְּם בִּיבְּם בִּיבְּם בִּיבְּם בִּיבְּם בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּם בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבִּים בִּיבּים בִּיבִּים בִּיבּים בִּיבָּים בִּיבּים בִּיבָּים בִּיבָּם בִּיבָּם בִּיבְים בִּיבָּים בִּיבְּים בִּים בִּיבְּים בִּיבְים בִּיבְּים בִּיבְּים בְּיבּים בִּיבּים בִּיבְּים בִּיבְּים בִּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבּיים בְּיבּיבְים בִּיבְּים בְּיבּים בִּיבְּים בְּיבּיבְּים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבּיבְים בִּיבְּים בְּיבִּים בְּיבּיבְים בּיבְּים בּיבְּים בִּיבְּים בְּיבִּים בְּיבְיבִּים בְּיבִּים בְּיבְיבִּים בְּיבִּים בְּיבְּיבְים בְּיבִּים בְּיבְים בְּיבְים בְּיב 17. AX: xal 960, 18. AX (pro πορευθ.) απελθόντες. 19. Χ: λεγόντων, ΕΧ: ἀπολείψεται, Α2ΕΓΧ: ἀπό τῆς π2. 21. A*EFX; "Επίδοι. ΕΧ (pro ήμ.) δμών.

44. Amassez. L'hébreu et les Septante ajoutent : « de la paille ». 12. De la paille. Hébreu et Septante : « des ro-

12. De su patter. Henteu e co-panies seaux au lieu de paille ».

13. Comme auparavant vous aviez coulume de faire quand on nous donnait. Hébreu et Septante, plus brievement : comme quand on vous donnait - 14. Par les exacteurs du Pharaon. Dans l'hébreu et les septante, ces mots se rapportent, non à fuerant les septantes ces mots se rapportent, non à fuerant les septantes es mots se rapportent, non à fuerant les septantes es mots se rapportent, non à fuerant les seus de la comme de

et les Septante, ces mots sommencement du verset : rent flagelles, mais au commencement du verset : « ceux qui avaient été établis... par les exacteurs du Pheraon ». — Ni hier ni aujourd'hui, comme au-paraozat. Hébreu et Septante : « aujourd'hui comme hier et avant-hier ».

nier et avant-nier .

46. On ne nous donne point de paille. Hébreu et Septante : « on ne donne point de paille à vos serviteurs ». — Egalement, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — L'on agit injustement contre

וו אמר פרלה אינני נתן לכם תבן: אתם לכר קחר לכם תבן מאשר תמצאר יו פי אין נגרע פועקדתכם דבר: הצם בכל־ארץ מצרים לקשש קש נו לַתַּבון: וְהַנְּגְשִׁים אָצִים לַאמִר כַּפֹּר מעשיכם דבר־יום ביומו כאשר אשרישמו עלהם נגשי פרעה לאמר מהיע לא כליתם חקבם ללבו בחמול שישלשם בם-תמול בם-תיום: ריבאר לאמר למה תַצְּמָיה כָה לַעַּבְּדֵיף: של־פוֹ אתם אמרים נלכה נזבחה ינתו לבם ותכן לבנים תחנו: פו ניראר שטרי בני־ישראל אתם בְּרֵע לַאמָר לָא־תִּגְרְעָה מִלְּבְנִיבֵם ואת־אחרו נצבים לקראתם בצאתם בואת פרלהו ביאמרו אכהם ברא שבהם ברא של ביום ברלהו ביאמרו ביאמרו אכהם ברא ברום ברלהו ביאמרו שבהם ברא ביאמרו ביאמרו שבהם ברא ביאמרו שבהם ברא ביאמרו בי יהוה עליכם וישפט אשר הבאשתם אָת־רֵיהַנוּ בְּעֵינֵי פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבְדְיוּ

ne diminuerez rien de la tache de oriques ajustica de de assigne par jour »;
20. Se trouveient vis-desis. Rébreu : les attendaient ; seplante : « venaient à leur reoptare ;
21. Que le Seigneur voie. Hébreu et Septante ;
que Dieu (Jahvéh) vous voie ». Corr, rest pas dans Phébreu. — Vous lui avez donné. Hébreu ;
« vous leur avez donné. »

poire peuple. Hebreu : « comme si votre peuple citait coupable »; Septante : « agirez vous donc in-justement envers votro peuple ; « 17. Au Seigneur, Septante : « à notre Dieu », 18. Donc. Hébreu et Septante : « aintente ; naintenni, 19. Se vogaient dans une facheuse pontion. He-breu : « voyatent qu'on les rendati malbreum; — Riem ne sera d'institut des briquet vos briques telbreus : « vois de du la jour . Septante : « vois tel duminuerez rien de la fache de briques qui vous a été assiènce par four ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 4° Moïse devant le roi (V-VI).

Non do vobis paleas : " ite, et collicite sícubi invenire potéritis : nec minuétur quidquam de opere vestro.

12 Dispersúsque est pópulus per Populi omnem terram Ægýpti ad colligén- querela das páleas. 13 Prefecti quoque operum instabant, dicentes : Compléte opus vestrum quotídie, ut prius fácere solebátis quando dabántur vohis páleæ, 14 Flagellatique sunt qui præerant opéribus filiórum Israel. ab exactóribus Pharaónis, dicentibus : Quare non implétis mensúram lâterum sicut prius, nec heri, nec hódie? 15 Venerúntque præpósiti filiórum Israel, et vociferáti sunt ad Pharaonem, dicentes : Cur ita agis contra servos tuos? 16 Páleae non Ex. 5,7, 16 dantur nobis, et láteres similiter imperantur : en famuli tui flagéllis cadimur, et injuste agitur contra po- Ex. 8, 25, pulum tuum. 47 Qui ait : Vacatis ótio, et ideíreo dícitis : Eamus, et Ex 3, 18 sacrificémus Dómino. 48 Ite ergo, et operámini : páleæ non dabúntur vobis, et reddétis consuétum númerum laterum.

19 Videbántque se præpósiti filiórum Israel in malo. eo quod dicerétur eis : Non minuétur quidquam de latéribus per síngulos dies. 20 Occurreruntque Móysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone : 24 et dixerunt ad eos : $\begin{array}{c} \text{V\'ideat D\'ominus et j\'udicet, qu\'oniam} \\ \text{fœt\'ere fecistis od\'orem nostrum coram} \end{array} ^{\text{Ex. 4. 31.}}_{\text{Judita, 7. 13.}}$ Pharaone et servis ejus, et præbuistis ei gládium, ut occideret nos. 22 Rele Pharaon : Je ne vous donne point de paille; " allez et ramassez où vous pourrez trouver, et rien ne sera diminué de votre ouvrage ».

12 Et le peuple se dispersa dans toute la terre d'Égypte pour amasser de la paille. 13 Les intendants des travaux les pressaient aussi, disant : « Achevez votre ouvrage chaque jour, comme auparavant vous aviez coutume de faire, quand on yous donnait la paille ». 14 Ceux même qui présidaient aux travaux des enfants d'Israël furent flagellés par les exacteurs du Pharaon, qui leur disaient : « Pourquoi n'avez-vous point achevé le nombre de briques, ni hier ni aujourd'hui, comme auparavant? " Alors vinrent les préposés aux enfants d'Israel, et ils vociférèrent contre le Pharaon, disant : « Pourquoi agissez-vous ainsi contre vos serviteurs? 16 On ne nous donne point de paille, et l'on nous commande également des briques : voici que nous, vos serviteurs, nous sommes déchirés de verges, et que l'on agit injustement contre votre peuple ». 17 Le Pharaon répondit : « Vous chômez par oisiveté, et c'est pourquoi vous dites : Allons et sacrifions au Seigneur. 18 Allez donc et travaillez; on ne vous donnera point de paille, et vous rendrez le compte accoutumé de briques ».

19 Ainsi les préposés aux enfants d'Israel se voyaient dans une facheuse position, puisqu'il leur était dit : « Rien ne sera diminué des briques chaque jour ». 20 Or ils rencontrerent Moise et Aaron qui se trouvaient vis-à-vis. quand ils sortirent d'avec le Pharaon, 21 et ils leur dirent : « Que le Seigneur voie et juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du Pharaon et de ses serviteurs, et vous lui avez donné un glaive pour qu'il nous tue ». 22 Alors Moise retourna vers le Sei-



La bastonnade en Égypte (y. 14, 16). (Thèbes).

†2. Pour amasser de la paille. Le texte original porte: pour amasser des roscaux au lieu de paille.

Cela signifie que, ne trouvant plus de paille, les Israellites recueillirent à la place, et pour en tenir lieu, dans la fabrication des briques, les roseaux qui croissent en abondance sur les bords du Nil et de la commentation de la commenta 46. Nous sommes déchirés de verges. La baston-nade a toujours été aussi fréquente que cruelle en Egypte, et on la voit souvent représentée sur les monuments de l'antiquité.

I. Ante exedum (I-XII, 36). - 4° Mouses coram Pharaone (V-VI).

אלבירהות ריאמר אדני למת תרעתה בישונה בותו בותו מוסים אלבירהות ביאמר אדני למת תרעתה χύοιε, τί ἐχάχωσας τὸν λαὸν τοῦτον, χαὶ ίνατί ἀπέσταλκάς με: 23 Καὶ ἀφ' ου πε-מאתר אל־פַּרְעֹה לַדָבֵר בִּשְׁכֵּוֹךְ הַרְע סִיּיִ מִיּ בְּשׁרָנוֹה לַדָבֵר בִּשְׁכֵּוֹךְ הַרְע סִיּיִ מִיּי ονόματι, έκακωσε τον λαόν τούτον, και οίκ VI. ἐδόνσου τὸν λαόν σου. τω Φαραώ· έν γαο γειρί πραταιά έξαποστελεί מער אנשה לפרעה פי בנד הוקה מיסים באמצים באונים לפרעה פי בנד הוקה έχ τῆς τῆς αὐτου.

2'Ελάλησε δε ό θεός πρός Μωϋσην καί είπε πρός αὐτόν 'Εγώ κύριος, 3 καὶ ώφθην πρός Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ, θεός ον αύτον, και το όνομά μου κύριος ουκ έδήλωσα αυτοϊς. 4 Καὶ έστησα την διαθήκην μου πρός αὐτούς, ώςτε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, την γην ην παρφαήκασιν, έν ή και παρώκησαν έπ αυτής. 5 Και έγω είςήπουσα τον στεναγμόν των υίων Ίσραήλ, ον οί Αλγύπτιοι καταδουλούνται αὐτούς, καὶ ξιινήσθην της διαθήμης ύμιων 6 Βάδιζε, είπον τοίς νίοις Ισραήλ, λέγων Έγω πύριος, καὶ έξάξω ύμας από της δυναστείας των Αίγυπτίων, και φύσομαι ύμας έκ της δουλείας, και λυτρώσομαι ύμας έν βραγίονι ύψηλο και κρίσει μεγάλη. 7 Καὶ λήγρομαι έμαντῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ γνώσεσθε, ότι έγω κύριος ο θεός ύμων ο έξαγαγών ύμας ל נטריה רבשפטים בדלים: רלקחתי "Kai ימחתי בדלים: בדלים: לים או בשניה הבשפטים בדלים: רלקחתי בשניה או בשניה בשניה בדלים: είζάξου ύμας είς την γην, είς ην έξέτεινα την έν κλήρω, έγω κύριος. 9 Ελάλησε δε Μωυσής ούτω τοίς νίοις Ισραήλ. και ούκ ειτηκουσαν מצרים: והבאתי אתכם אל־הארץ -פו מחל מהל ומא פאנישינות אתכם אל־הארץ γων τών σκληρών.

22. AEFX* δέσμαι. AEFX διατί. 23. EFX είς πεπ. Α† (p. λαλ.) αὐτῶ, Α¹: ἐρύσω. — 1. ΑΧ: ὄψη. 5. Χ (unus cod.) οὕς; ΓΧ: ἃ, ΑΧ: ὧν Α: καταθελώσιν (FX: κατεδελέντο). A2FX μυ. 6. A2EFX (p. dol.) avrar. 7. AFX: va. &u. A*EFX + (a. kaor)

מלכם הוה למה זה שלחתני: ומאד לעם הונה והצל לא־הצלת את־עמה: Kal elne ישלחם יכנד חומה יגרשם מארצו: 14 7 0 0 0

2 וידבר אלתים אל־משת ויאמר אליו נ אני יהוָה: וארא אל־אברהם אל-יִצְחָק וְאֶלִ־יַשְּקֹב בְּאֵל שׁהֵי וּשׁמִי יהוה לא נודעתי להם: וגם הקמתי את־בריתי אתם לתת להם את־ארץ פנען את ארץ מגריחם אשר־ברו ח בה: וגם ו אני שמעתי את־נאקת בני ישראל אשר מצרים מעבדים 6 אֹתֶם וָאֶזְפָּר אֶת־בְּרִיתִי: לָבַּן אֵמָר לבני־ישראל אני יחוח והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע אתכם כי לעם והניתי לכם לאלחים המוציא אתכם מתחת סבלות אשר נשאתי את־ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה י לכם מורשה אני יהוה: וידבר משה בן אַל־בָּנֵר יִשְׂרָאֵל וְלָאׁ שֵׁמִעוּ אַל־ משה מקצר רות ומעבדה קשה: פ

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 4º Moïse devant le roi (V-VI)

versusque est Moyses ad Domi- morelle num et ait : Domine, cur afflixisti ad Deum pópulum istum : quare misísti me?
²³ Ex eo enim quo ingréssus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum, et non VI. liberásti eos. 1 Dixítque Dóminus ad Móysen : Nunc vidébis quæ factúrus sim Pharaóni: per manum enim fortem dimittet eos, et in Ex.3, 19. manu robústa ejíciet illos de terra Ex. 11,1;

2 Locutúsque est Dóminus ad Móvsen. dicens : Ego Dóminus 3 qui appá- Gen. 35, rui Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipoténte : et nomen meum Apónai Rx. 3, 18, Gen. 17.7. non indicávi eis. 4 Pepigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis corum. in qua fuérunt ádvenæ, 5 Ego audívi gémitum filiórum Israel, quo Ægýptii oppressérunt eos : et recordátus sum pacti mei. 6 Ideo dic filiis Israel : Ego Dóminus qui edúcam vos de ergastulo Ægyptiórum, et éruam de Ex. 20, 2. servitûte : ac rédimam in bráchie excélso, et judíciis magnis. 7 Et as- Lev. 26, 12. súmam vos mihi in pópulum, et ero REZ A IZ vester Deus : et sciétis quod ego sum Dóminus Deus vester qui edúxerim vos de ergástulo Ægyptiórum : 8 et indúxerim in terram, su- EL 47.14. per quam levávi manum meam, ut Bent. 32, 6 darem eam Abraham, Isaac, et Ja- 22, 16, 12, 7, cob : dabóque illam vobis possidéndam, ego Dóminus. 9 Narrávit ergo Populus Móyses ómnia filiis Israel : qui non credit. acquievérunt ei, propter angústiam spiritus, et opus durissimum.

gneur, et dit : « Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple? pourquoi m'avez-vous envoyé? 23 Car depuis que je suis entré auprès du Pharaon pour lui parler en votre nom, il a affligé votre peuple, et vous ne les avez pas dé-VI. livrés». 'Le Seigneur dit à Moïse: « C'est maintenant que tu verras ce que je vais faire au Pharaon: car par l'effet d'une main puissante il les laissera aller, et en vertu d'une main forte, il les pressera de sortir de son pays ».

² Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « Je suis le Seigneur, 3 qui ai apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob en Dieu tout-puissant; mais mon nom Adonai, je ne le leur ai pas manifesté. * Et j'ai fait alliance avec eux, afin de leur donner la terre de Chanaan, terre de leur pèlerinage, dans laquelle ils ont été étrangers. 5 J'ai entendu le gémissement des enfants d'Israel, que les Égyptiens ont opprimés, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis le Seigneur qui vous tirerai de la prison des Egyptiens, et vous délivrerai de la servitude : et je vous rachèterai par un bras élevé et de grands jugements. 7 Et je vous prendrai pour mon peuple, et je serai votre Dieu; ainsi vous saurez que c'est moi, qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous aurai tirés de la prison des Égyptiens, 8 et fait entrer dans la terre sur laquelle j'ai levé la main, jurant que je la donnerais à Abraham, à Isaac et à Jacob; car je vous la donnerai en possession, moi le Seigneur », 9 Moïse raconta donc toutes ces choses aux enfants d'Israël, qui ne l'écoutèrent pas à cause de l'angoisse de leur esprit et de leur travail très pénible.

22. Seigneur, pourquoi avez-rous affligé ce peuple? L'auteur sacré a rapporté les plaintes de sea competiotes (§ 21) comme peut seul le faire celui qui sarde profondement gravé dans sa memoire le soureuir des expressions qui l'ont blessé au vif. Et pourtant, on le sent au langage que Moise tient ict au designeur.

salt on re sen au langage que Moise uent let au ségneur, il excuse le peuple, attribuant l'amertume de ses plaintes à l'amertume de sa situation. 3. Il o affigé soire peuple. Le souvenir de cette perséculion a été conservé par Ménephala Ini-même, le Phanaon de l'Exode, dans une inscription retrouvée à Thèles au mais de décambas 1800. Ches promose. de l'annou de l'Exode, dans une inscription retrouve-ce à l'hèbes au mois de décembre 1889. Chose remar-quable et jusqu'ici unique, les Hébreux sont dési-gués sur ce monument par leur nom d'israélites. Le Pharaon y signale, parmi ses exploits, que · les

Israélites sont arrachés et n'ont plus de postérité . Il est difficile de ne pas voir la une allusion à la tentative de Ménephtah, d'anéantir en Égypte les

VI. 2. Je suis le Seigneur qui ai apparu à Abra-ham, etc. Voir plus haut la note sur Ézade, III, 6. 3. Mon nom Adonai (en hébreu : Jahvéh), je ne le

^{22.} Seigneur, Septante: « je vous prie, Seigneur ».
23. Car, vulgate: enim, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Pour lui parler. Hébreu et Septante: « pour parler ». — Voire peuple. Hébreu et Septante : « ce peuple ». — Vous ne les avez pas délivrés. Hébreu et Septante : « vous n'avez pas de

VI. 4. Car, Vulgate : enim, n'est pas dans l'hé-breu. — Une main forte. Septante : « un bras

^{3.} En Dieu tout-puissant. Hébreu : El Schaddai; Septante : [comme] « étant leur Dieu ». — Adonai; Hébreu : « Jahveh »; Septante : Köptos, « Seigneur ».

Le mot Adonai avait été substitué par les Juifs à celui de Jahvéh ou Jéhovah, qu'il ne leur était pas per-

mis de prononcer.

4. Dans laquelle ils ont été êtrangers. Hébreu:

4 dans laquelle ils ont séjourné .

5. Mon allianne. Septante : voire alliance .

6. Cest pourquoi. Septante : « va ». — Le prison.
Hébreu : « les travaux »; Septante : « la domina-

^{9.} Donc, Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Raconta toutes ces choses. Rébreu et Septante : « parla ainsi ».

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 4° Moyses coram Pharaone (V-VI).

יהוֹה אל - בושה לאבור: 'יהוֹה אַניים אַניים אַניים אַניים אַניים אַניים בושה לאבור: 'יהוֹה אל - בושה לאבור: 11 Eicel 9s. lalyoov Papais Basilei Alγύπτου, ενα έξαποστείλη τούς νίους Ισοαήλ ישכח את־בַני־ישׂראל מארצוֹ: Eldlngs de Movaje מארצוֹ: בני־ישׂראל מארבור מארצוֹ: Evart zvolov, Livor 'Idoù oi vioi 'Igoan's ούκ εξεύκουσαν μου, και πώς εξεακούσεται μου Φαραώ; έγω δε άλογός είμε. κύοιος ποὸς Μούσην καὶ Ααρών καὶ συνέταξεν αύτοις πρός Φαραώ βασιλέα Λίγυπτου, ώςτε נידבר יהוֹה אל־משה ראל־ ראל אוֹי אַנְי באר יהוֹה אל־משה ראל־ ראל אוֹין אַנְי אַנְי אַנְי אַנְי ראָנִי אַנְי אַנְי

14 Καὶ ούτοι ἀρχηγοὶ οίκων πατριών αὐτῶν Τίοὶ 'Ρουβήν πρωτοτόκου 'Ισραήλ. ή συγγένεια Ρουβήν. 15 Καλ νίοι Συμεών. Tenovil nal Taneiu nal 'Aid nal Tayeir nal Σαὰο καὶ Σαούλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης ανται ["] τα ονόματα τών νίων Λενί κατά συγγενείας αὐτῶν Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρεί καὶ τὰ έτη της ζωής Λευί έκατον τοιάκοντα έπτά. 17 Καὶ ούτοι νὶοὶ Γεδσών Λοβενεὶ καὶ Σεμεεί. οίκοι πατριάς αὐιῶν. 18 Καὶ νίοι Καάθ. 'Αμβράμ καὶ 'Ισσαάρ, Χεβρών καὶ 'Οζειήλ. καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ έκατὸν τριάκοντα rola Ern. 19 Kal viol Mepagei. Mookel nai Όμουσεί. Ούτοι οί οίκοι πατριών Λευί, κατά συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ έλαβεν 'Αμβράμ την Ισιγαβέδ θυγατέρα του άδελφου του πατρός מחלר ומושי אלה משפהת הלני שולה משל לינייוספר משים השפהת הלני שמה משפהת הלני שלה משפחת הלני של המשפחת הלי המשמחת הלני של המשפחת הלי המוד המשפחת הלוד התודי המ τόν τε Ααρών και τὸν Μουσην και Μαριάμ την άδελφην αυτών. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς 'Αμβράμ έκατον τριάκοντα δύο έτη. 21 Καί vioi Iooaao Koos nal Nagen nal Zeyosi. 22 Kai viol 'OCeinh. Misanh zai 'Ehisagar צמוֹ צפּיְסְפּוֹ. ²³ Eλαβε δε 'Αυρον την Ελισα- הבני יבהר הבני הביאת שנה: הבני הבני בהר βέθ θυγατέρα 'Αμειναδάβ άδελφην Ναασσών מעדים יוסרי: יבני עדיאל ביישאל Nadia ביישאל ביישאל ביישאל ביישאל ביישאל 22 ברח ונפג וזכרי: יבני עדיאל ביישאל צמו Άβιουδ και τον Ελεάζαρ και Ίθάμαρ. דרן אהרן אהרון ניפח אהרון מיין ניפח אהרון אין 23 24 Tioi de Kopé 'Aorio nai Eknava nai 'ABui-

14. ΕΓΧ: λ. πρὸς Φ. βασιλέα, 12. ΛΕΧ: δναντίον, 13. AEX: בּצֹמִית רַתְּכֶּד כֹּוֹ אַתְ־כָדְב רָאָתִד וֹאָנ יִי בּצְבֹּעִיתְינִי בּאַנוֹת רַתְּכֶּד כֹּוֹ אַתִּדְבָּב רָאָתִד וּאָנ בּצִּבּע בּאַנוֹת בּתְּכֹּד כֹוֹ אַתִּדְבָּב רָאָתִד וּאָנ בּאַנוֹת בּתְבֹּי בּאַנוֹת בּאַניים בּאַ FX: of doxnyol. Omnino variant nom. propr. 15. AX: Ταμείν. 16. AEX (eti. in sequentibus) Γηρ- : אכיהרא את־אכעזר ראר רארוביר our. 18. A'EX* τρία. 19. AX: of viol. AFX* of. 20. AX*(alt.) τον. AX (pro δύο) : Εξ (ΕΓΧ; έπτά). 22. AX: of viol. 23. FX cavro. AEFX* (alt.) Tor.

וובא דבר אל־פרלה מלה וו וידבר משה לפני יהוה לאמר הן בני־ישראל לא־שמעי אלי ואיך אים בני־ישראל ישמעני פרעה ואני ערל שפתים: אהרו ויצום אל־בני ישראל ואל־ פרעת מלה מצרים להוציא אתר בני־ישראל מארץ מצרים: ס וו אַלָּה רָאשׁי בַית־אַבֹתם בַנִי רְאוּבֹן טי וכרמי אפה משפחת ראובו: ובני שמעון ימואל וימין ואהר 10 משפחת שמעון: ואלה שמות בנים לוי לחלדתם ברשון וקהת ומררי ושני חני לוי שבע ושלשים ומאת זו שנה: בני גרשון לבני ושמעי 18 למשפחתם: ובני קחת עמרם ויצחר וחברון ועזיאל ושני חוי קחת שלש 19 ושלשים ומאת שנה: ובני מררי ב לתלדתם: ניפה עמרם את־יוכבד דַּרָתוֹ לוֹ לַאָשָׁת וַתַּלֶּד לוֹ אַת־אַחַרוֹ ואת-משה ושני חיי עמרם שבע אלישבע בתרעמינדב אחות נחשון

20. Fille de son oncle paternel. Hébreu : « sa tante ». — Et Moise. Les Septante ajoutent ; « et Mariam, leur sœur ». — 137, Septante : 132.

מביקבי קרח אפיר ואלקנה ואביאסף

10 Locutúsque est Dóminus ad Moyses Movsen, dicens: " Ingrédere, et lomere ad Pharaonem regem Ægýpti, nt dimittat filios Israel de terra sua. 12 Respondit Movses coram Dómino : Ecce filii Israel non audiunt me : et mómodo aúdiet Phárao, præsértim cum incircumcisus sim lábiis? 13 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Jer. 6, 10; Aaron, et dedit mandatum ad filios

Israel, et ad Pharaonem regem Ægý-

pti, ut educerent filios Israel de terra Ægýpti. 14 Isti sunt príncipes domórum per Hebras familias suas. Fílii Ruben primogéniti Israélis : Henoch et Phallu, I Par. 6 Hesron et Charmi : 45 hæ cognationes Ruben. Filii Simeon : Jamuel et 1 Par. 4 24 Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar et Saul filius Chananitidis : hæ progénies Simeon. 16 Et hæc nómina Gen. 46, 1 filiórum Levi per cognationes suas : Num. 3,17 Gerson et Caath et Merári. Anni au- 1 Par. 6.12 tem vitæ Levi fuérunt centum triginta septem. 17 Filii Gerson : Lobni et Sémei, per cognationes suas. 18 Filii Num. 3, 18 Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, Num. 3, 19 et Oziel : anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres. 19 Filii Merári: Num. 3, 20. Móholi et Musi : hæ cognationes 1 Par. 6, 2 Levi per famílias suas. 20 Accépit autem Amram uxórem Jóchabed pa- Num. 26, truélem suam : quæ péperit ei Aaron et Móysen. Fuerúntque anni vitæ 1 Par. Amram, centum triginta septem. 21 Filii quoque Isaar : Core, et Ne- Num. 16, pheg, et Zechri. 22 Filii quoque Oziel : Misaël, et Elisaphan, et Seth- Ler. 10, 4. ri. 23 Accépit autem Aaron uxórem Num. 1. 7 Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Naháson, quæ péperit ei Nadab, et Br. 28.1. Abiu, et Eleázar, et Ithamar. 24 Fílii quoque Core : Aser, et Elcana, et 1Par 2, 19.

10 Et le Seigneur parla à Moïse, disant : " « Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les enfants d'Israël de son pays ». 12 Moïse répondit devant le Seigneur : « Voilà que les enfants d'Israel ne m'écoutent pas : et comment le Pharaon m'écoutera-t-il, surtout moi étant incirconcis des lèvres? » 43 C'est ainsi que le Seigneur parla à Moïse et Aaron et qu'il leur donna ses ordres pour les enfants d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, afin qu'ils fissent sortir les enfants d'Israël de la terre d'Egypte.

14 Voici les chefs des maisons selon leurs familles : Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch et Phallu, Hesron et Charmi : 13 c'est là la parenté de Ruben. Les fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar et. Saul, fils d'une Chananéenne, C'est là la race de Siméon. 46 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leur parenté : Gerson, Caath et Mérari, Or les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept. 17 Les fils de Gerson : Lobni et Séméi, selon leur parenté. 48 Les fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel : et les années de la vie de Caath furent cent trente-trois. 49 Les fils de Mérari : Moholi et Musi : c'est là la parenté de Lévi selon ses familles. 20 Or Amram prit pour femme Jochabed, fille de son oncle paternel, laquelle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept. 24 Les fils d'Isaar : Coré, Népheg et Zéchri. 22 Les fils d'Oziel : Misaēl, Elisaphan et Séthri. 23 Or Aaron prit pour femme Élisabeth, fille d'Aminadab, sœur de Nahason, laquelle lui enfanta Nadab, Abin, Éléazar et Ithamar. 24 Les fils de Coré : Aser, Elcana,

leur ai pas manifesté. A la vérite, les anciens pa-triarches n'avaient point ignoré le nom divin; mais ils n'en avaient pas connu toute la puissance, toute l'efficagnic puissance. is the avaient pas connu toute la puissance, toute l'efficacité, puisqu'ils n'avaient pu voir l'accomplissement des promesses qui leur avaient été faites en vertu de ce divin non.

12. Comment le Pharaon m'écoutera-t-il? Peu en-

ia. Comment le Pharaon, m'ecoulières-11. Peu eu-courage par les succès de sa première démarche. Moiso reprend, en les accentuant, les objections qu'il avait dejà falles à la mission divine, et auxquelles le Sei-sneur avait déja répondu (w, 447. — Inériconcis des Bères, l'Écriture Sainte contient d'autres expressions analogues : ame incirconcise (Levilique, xxvi, 41), oreilles incirconcises (Jérémie, vi, 10; Acles,

vn, 51), cœur incirconcis (Jérémie, 1x, 26; Ézéchiel, xLIV, 7, 9; Actes, vii, 51). Par cette incirconcision, il faut entendre une imperfection, une impureté, une indisposition, soit dans le sens physique, soit

une indisposition, soit dans le sens physique, soit dans le sens proprieta de la companio del la companio de la companio del la companio de la companio de la companio del la companio

les parents de Moise, Amram et Jochabed, auraient

^{13.} Pour les enfants d'Israel, manque dans les Sept. 14. Les chefs des maisons selon leurs familles. He-breu : « les chefs de leurs familles ».